



**UNIVERSIDAD DE CUENCA  
FACULTAD DE FILOSOFÍA LETRAS Y CIENCIAS  
DE LA EDUCACIÓN**

**DEPARTAMENTO DE ESTUDIOS INTERCULTURALES**

**TÍTULO  
EL IDIOMA AWAPIT EN LOS NIÑOS DE LA COMUNIDAD DE  
MATAJE ALTO**

**AWAPIT PAISHPARUSA TUAMKIN MATAJE KUAISHTA**

Trabajo de graduación previo a la obtención  
del título de Licenciado en Ciencias de la  
Educación con Mención en Educación  
Intercultural Bilingüe

**Autor**

**Jorge Fidencio Pascal Canticus**

**Director**

**Lic. Silvio R. Álvarez Pasuy**

**CUENCA, ECUADOR**

**2013**



# PARTE I

# AWAPIT



## DEDICATORIA

An kaltus saina kaitus ampurusa ashamparusa musitukas ilaparuskas sun tuamkin Matajera.

Aishtaish kichimtus awrusa kawaitarusa wat minkit kawinna piannaishpa wan awarus Puramkin au pipulura papa payu sara sun aizkin piankamna an saina, sunkanasatkit kaiwainna au pit tuamtus añarus ma amturusa kaiwainna musiturasa masaitne kashinai sun pit paran au pipulura matajekin.

Suasne aishtaish kachimtus paishparusa pinkih kamtamtusa kammu yalkinkas kaiwainchis wan kamnakima shish añura aishtaish kachimtus mi piannankima uspa mintaispha, awa papusuras aishtaish kachimtus uspakas kaiwainta maza katsa yal sana kuaishpa pitmu pulamal pinkih kammu.

Karakas kaksa miwaruskas aishtaish kichimtus tukmu saitkuintarus mamastuskas uspamashi chiwasha saina au wainamtika kara au ishpamkas pina wat kalkit wainamtachin aukas sunkana chatpamakpas wan pinkih kamnakima.



## AISHTAISHSHAPU

Kachimtus watkasa an ainkihta mintu yawarus kawainta an shish wat kalkit.

Maza aishtaish kichimtus wankamtamtusa kawinashi u pian aishpa kalkiashi paña kual kiantatit aurusa pinkih kamtaninna mamas kammurus au mintashpa kaiwainta au kupairurusa pinkih kammurus chiwasha kaiwainta shish añura mza pina wat pit chinkas kaishmuchi kaiwainmumanaish kupairurusa.

Karakas kualtus yaltakas akkuish, papish kaishta inpa pinkih kamna an wat an piankamna aishtaish nu milat aishpa sun maza munamin pial milam SASIKU mamastus milatmai awarusa mamas kawaintasha CDC Papyrusura.



## MINKIT UKARIT

Ma ankalne mimatkit sarawai awapit min uskit wat memarawa au tuamtas purakin Matajeras , sunawishna kalkitpai nayaret maza sunta Kajaram sunkana minna maza nil mim chashain, suasne maza awapit pian sun pit tuamtus kara an pitne pina wat aupit suntakas sarawamakpas an wat sarawai aupit puramtas wat ishkane an pinkih sanane wat mimarawai, sune mintui misha purai awapit piantus kajaram. Nankin an minninmune mimitui awapit añu mihtus kara ashampa ampurus, ane wacha Sunkana pura tuamtas kuil kaishtachin parakamtu an awapit kajarammin mintui mane musiturus sun awapit maintachin an kamcharain awapit an wattus tuamtas au puramtas.

## AN WATPIT

Pit, paraninmu, tuamtuntu, piankamna usmin, wat kamna, kamchan, kamna, kual, tuamkin.



INDICE

<b>INDICE</b> .....	<b>6</b>
<b>WANKAISHTAMIKA</b> .....	<b>9</b>
<b>1 NAILTIT MAZA</b> .....	<b>13</b>
<b>TUAMTA MATAJERA</b> .....	<b>13</b>
<b>1.1 ASPECTOS FISICOS</b> .....	<b>13</b>
1.1.1 NAN WATSAL .....	13
1.1.2 TINTIRU .....	13
1.1.3 KAJARAM TTH .....	14
1.1.4 KUAISH TUS.....	14
1.1.5 KUAISH TTH.....	14
1.1.6 PILNE .....	14
<b>1.2 Kuazpa inkaltas</b> .....	<b>15</b>
1.2.1 WAN TTRUS .....	15
1.2.2 WAN KALPARUS .....	15
1.2.3 KAJARAM WANTUS .....	15
<b>1.3 TUAMTAS PIANCHAMMURUS</b> .....	<b>16</b>
1.3.1 tuam aññarus.....	16
1.3.2 WANMAKTIT .....	16
1.3.3 PIPULU .....	17
1.3.4 WAT KAMNA .....	18
1.3.5 WATSAM .....	21
<b>1.4 ANÑA PIANTUS</b> .....	<b>21</b>
1.4.1 AWAPIT .....	21



1.4.2	PIAN .....	21
1.4.3	NAM SAM.....	22
1.4.4	PIH ANÑARUS.....	22
1.4.5	PĪ.....	22
1.4.6	KANTA .....	22
1.4.7	TUAMTUS KUMTUS.....	22
1.4.8	PURAMKIN .....	23
1.4.9	WAKAMNA.....	23
<b>1.5</b>	<b>MATAJERA ANÑA TUNTU KANINCHINA KAISHTUI.....</b>	<b>23</b>
<b>2</b>	<b>“NAILTĪT PAS” .....</b>	<b>24</b>
	<b>AWAPIT PIT.....</b>	<b>24</b>
<b>2.1</b>	<b>PITNE ANÑA TUNTU .....</b>	<b>24</b>
<b>2.2</b>	<b>AWAPITNE PIANTUS.....</b>	<b>24</b>
<b>2.3</b>	<b>Awapit piankamna .....</b>	<b>25</b>
<b>2.4</b>	<b>TUAMKIN AWAPIT.....</b>	<b>26</b>
<b>2.5</b>	<b>El aprendizaje del awapit en los niños.....</b>	<b>27</b>
<b>2.6</b>	<b>AWAPIT AÑU MiHTUS.....</b>	<b>28</b>
2.6.1	KUALKASA AWAPIT KAMTANINNA .....	28
2.6.2	PAISHPARUSA AWAPIT KAMTUMIKA.....	29
2.6.3	TUAMKIN AWAPIT PiNA WAT .....	29
<b>3</b>	<b>CAPÍTULO III NAILTĪT KUTÑA .....</b>	<b>31</b>
	<b>MINTAISHPA WAT PUSTĪT .....</b>	<b>31</b>
<b>3.1</b>	<b>AWAPIT MATAJERA.....</b>	<b>31</b>
<b>3.2</b>	<b>Awapittus ampurus ashampurus.....</b>	<b>31</b>
3.2.1	AWAPIT AMPURUSA .....	31



3.2.2	AWAPIT ASHAMPARUS .....	32
3.2.3	AWAPIT ASHAmPA PAISHPARUSA .....	32
3.2.4	AWAPIT AMPU PAISHPARUSA .....	33
3.2.5	AWAPIT KAMTANINTUI KUALMIN .....	33
3.2.6	KUALKAS AWAPIT KAMTAMTUCHI .....	34
3.2.7	ANÑA KUAILKISHTAWA.....	34
3.2.8	RESULTADOS DE LAS ENTREVISTAS.....	34
<b>4</b>	<b>NAILTIT AMPARA IV .....</b>	<b>36</b>
	<b>MATAJERA AWAPIT WAT MĤAN .....</b>	<b>36</b>
4.1	PIANNAN.....	36
4.2	SANATKIN .....	36



Na Jorge Fidencio Pascal Canticus kal mimat saramika “AWAPIT PAISHPARUSA  
TUAMKIN MATAJE KUAISHTA” Kashish wan pianchammurus mintaispha paraishpa,  
mimatsaraishpa sune saramikain kain, ane mimminkas sarashi, ane pamika miji.

Cuenca, diciembre del 2013

---

Jorge Fidencio Pascal Canticus

100279529-0



Na Jorge Fidencio Pascal Canticus, mimat saramikawa “AWAPIT PAISHPARUSA TUAMKIN MATAJE KUAISHTA” pianish kara milamtus Universidara Cuencara, Art. 5 literal c) de su Reglamento de Propiedad Intelectualkaishtukin, sashian an kal publicakinpa, an kalne minat piankamchinamai, anne ap pihkih título de Licenciado en Ciencias de la Educación namna arau kara Educación Intercultural Bilingüe namtui. Ane Universidad de Cuenca sashinai mitat publicakishinai an kalne, chinkas saramikara ininmurus nakamtushi.

Cuenca, diciembre del 2013

A handwritten signature in blue ink, reading 'Jorge Fidencio Pascal Canticus', written over a dotted line.

JORGE FIDENCIO PASCAL CANTICUS

C.I 100279529-0



## WANKAISHTAMIKA

Awa puramkin akuan nil sun kanakas au tunturus minkit au tuam kana sarawui masanduskana an minmum mamin añña pit wat ishtaway wat sana awapit.

Awapitne ane kuisha wat sunawuishna ane samtumakpas awaruspain chi wantuspa akkuan pit way an pais kin Ecuadorkin,paramtuin tuan wantus kasa kamtanintu ma amturusa.

Ma kaishtawamakpas chinkas pianchine chima miñamtusa an awapit awa akuan pipupulura purakin,añña mintawa misha kalkin chima kiarishi aupit kumuniraishpa tuamkins.

Usparuspa miñamtui saniren wat minkit Matajeras tuamkin, miñamtumakpas sun piankamna ma kamamtu kajarampit aupit musupit.

Au pianan misha kantainna awpit au pipupulura, minma an kamamtui an pian awapit Kajaram añu mihtus karakas ashaparus ampurus.

Kamtainna sarishi sun kana ashi mamasta sungana kamtaininghi piatusa mamas pianchirusa suasne nailta mamastuskasa painpa kualtusa piannan kima sanna awapit au pipulura.

Karakas saishi chiwantai mimana piankamna kakara masa sensokas pipuluras piankamna yawa awa purarakas pinkin parittui.

An kaltane nailtit purai ampara nailtit mazane miji minmisna an pepuluras mamastuskasa miñamtui ainkihta kutmal pialkas aññapit.

Pas nailtit mij tui miñamtui maza pit miñarit kutña miñamtui tuamkins awapit misha mijan.

An nailtit an katsa kakukin an piankamna au mintashpa sara makpas suane mintawai misa sat miltawai ane paraishpa an piankamtumakpas chiwasha sana kamcharit an wat.



Ampara naitit miji parat aishpa sanapa wantuskasa sashimtumakpas sun kanain kalkitpa maintachin an kuintakitpai suane an mïmarawai ïlaparusa wan wanmakkit añña pittus paramtus.



# 1 NAILTIT MAZA

## TUAMTA MATAJERA

### 1.1 ASPECTOS FISICOS

#### 1.1.1 NAN WATSAL

Tuamkin Matajera sune tas mamas propinsiaras an atistas Kajaram wisha pipulura puramkin Provinciras: Esmeralderas Cantón: San Lorenzora: Parroquiara: Matajeras.

Au pipulura piannanne maza turnura tristawamin sune pustuamin San lorenzokin ita paka tilawain pusmin sune San Carlos pas kin ishwakkin amin sune imtui pantakima ta piannankimane tuil kakupaka tilawain pian namin Panta ta piananne itpa amin kutña kaku paka sunkanapaka ta pianamtui au tuamkin.

Au tuamkinne Mataje kuishta suas amin au wanmaktitkin puram pas munamin FCAE (Federación de Centros Awa del Ecuador).

Awa sukin puramtas sune nailtit purai karamtas ainki pipuluras maza parroquia pinkih sarit ministerioras Medio Ambientekasa sukanakas kuintakiamtui añña pitus puramtas au pipuluras.

#### 1.1.2 TINTIRU

Tuamkin meji anistit im ita wak pashish wak kutnia mi tintiru nortera sun ta Colombiara sur sunta Balsareñora Este sun ta Tobar Donokasa Oeste sun ta Pan kasa.

Tuamta piannanne trishtawai turnura San Lurenzoras pustuamin ita paka ishwakin San Carlostas pas sune imtui panta ta piannanne tuil chalkuil tilawain piannamtui tuamkinne piannanne mitiwara pianne kutña hora kakukasa amin imparas itne an naishka piannamin.



Tuamkinne tuamisi maza wanmaktakanain pas tik sune muni FCAE Sune muni Federación de centros awa del Ecuador.

Aupilne puramkin wanmakti kajarammin parrokiakasa resintokasa watsarit pil ishmuruskasa ministerikasa suasne aupit añña piantus, aññane anishtachi tuawatmis.

An kinne kuisha papapayu tailcharishi ane kuisha tenta ashi wantuskasa kuintakin awakasa, wisha kas tilapat kas uspane pilne uspain milchiamtuashi uspain ti kish pa namchiamtuashi aupurampilkin.

### **1.1.3 KAJARAM TĪH**

Wanish tuamkin washa amin enerowa alukimpayu sun mis kima juliora sun miskin pi achimpayu mamas misne akustu piranu amin sun mismin wish wam payu amin kara pia kampanyu septiebremkas, minpara misne diciembre pia kampanyu abril y mayo wish wampayo amin.

### **1.1.4 KUAISH TUS**

Kuaishne amin pas chalkuil chalcuil kawara ñam pi nilmin an ainkejtane amin ampara pashis chalkuil ñam pĩ kawara.

### **1.1.5 KUAISH TĪH**

Matajera tuamta tih kajarammin 24 °c an tih kajaram piranukirika an 28°c Kajaram alukirikane an kuasih numin pailta payu Kajaram numin alura palkirika sua ankishmin.

### **1.1.6 PILNE**

Sak pilta amin Kajaram pas pashis ampara an pulkirikane, alukirikane pas pashis ita pilta. Pil kosta sune amin kisukasa kuashi kasa, pil kuashikasa watsal chikmin kû, piarish, pala, mampora, chiya, pia, kun Kajaram chikmu amin, watsal wam mamin pil kisu kasa pichin pul amin karakas chikmin ti pippa wamtus wammamin pia, kuku, nul, piarish, kamute, Kajaram chiktamamin an mamastus.



## 1.2 KUAZPA INKALTAS

### 1.2.1 WAN TIRUS

Wan tirus puramamin Kajaram tirus kuisha ukamin chanulkas , sandikas, chanulkas wayakan, kuankare, puramamin akkuan tirus mane kuisha kisamtui katmishna mintui pina ukamtui chanul kuankare, wayakan, sandikas,sune ukamtui yal sana anparusne paininkuam tui sun tine wan yal sana miltui karakas si impakna milmu mamin sun sikasa pala ainatkum mamanaish.

### 1.2.2 WAN KALPARUS

Kalparus puramamin Kajaram min inkalmal nuritu, kukum, kuinkuarus anparus kalpane kuinkua chachamin wacamayakas kara mintui añane purawatmis mane chachi ilparus wan piantat kuarit.

Kalparusne puramamin inkaltain pina kira usparuspain puramtus min chiwantain kuamin minkas kaiwintachin uspain ti kulta wipukas kapusmamin, uspane pina kira kuaishtain chammamin usmumamin ti kuijaramta sun tirain uskit pippa kuamtuamin.

Kukumne inkal surain tuamin pipipa kumtuin.sune pina kira amin atishtain mimin paña pitmu yal ti kulta kara pilkuta pittuamin kukum paishpane ti kultain watsal kawiramin akkuishne ainkiasne kuinmin chichu, pas tuminkura pippa, pala Kajaram sait kuinmin.

Kuinkuane inkal surain pura amin ti ainkih malain sun kas pina kira kuaishtain pilmin sun kas chiwantain sait kumin kuinkua pulkimin ti alpara wipu kamin suain kuishtuamin.

wakamaya tikuistain chamin karakas pippa kumtuin cha min pit min ti kuishtain mane sun kalpane ipuschimakpas.

### 1.2.3 KAJARAM WANTUS

Pil Kajaramkinne tui kuashi wan nanmal pimin wanmaktit tui karakas piltas chiwaisha chikchinai kalkimtus warain kumtus awaruspa akkuish pilne kuisha kuazpa milamtui chikna, kawirana ka purarus wantuspa.



### 1.3 TUAMTAS PIANCHAMMURUS

#### 1.3.1 TUAM ANÑARUS

Anña tuamtus munawatmīs chipchas sindawa purawatmīs Barbacoa Colompiaras awarusne purawatmīs an ñamin awapiantam atchasmin aññane purawatmīs inkaltain aññarusne muntachin purawatmīs suasne sune munawatmīs altim awa pī kas mihchi piyakuin aññane muntachin purawatmīs, usparuspain wayakiamarishi katmishna sun mirane anparus awane iarishi an inkalmal piaramtuashi minat wantusa suasne mitiwarain iarishi Barbakoaras mamas sumal iarawatmīs.

Suasne iarishi Ecuadormal Mataje mungkin sunta piannanne akuan pī kuakarishi Pī wisha, Pī Pultam, Pī Nulpī Pī Mira kakti satkit kuaka iarishi.

Anña piannattusne Cantincuz kualmamin Manuel Cantincuz, José Cantincuz usne añña pianat paña painkulkasa suane mamas kupairu karat Belisario Cantincuz, kanka nailna kin kuirakimtuarashi kuzu, pala pih ilna mamastus kalkimtukimain suasne uskas paña pil sairishi paña kualkasa kalkin painkultuskasa tuan, makima sun pilne mihmakpas ,uspane pina atishtas at mai akkuan payu chamtuin piannarit añña tuamtusne arashi kutnña kualmin añña tuamtus.

Wam payune tilnas amin pakulnakas sun payuin amin, awane kara kashamin watsal chikmin an suwain wamin watsal pippa pittachin, awa aññane inkaltain purawatmīs usparuspain watsammamin pih inkaltasmin usapmumamin walpura, ishkuat, uk naptit, irawa ishta, sunkarus kuat Kajaram pih kasa wat sammamin.

Awane Kalparus piantammamin kualtuskasa kuan,kalpa piantanane iamin payu amta payu chamne sun mamin kukum, waya, kuinkua kuppa, chammamin mamastus,amta chamne kuniju, tijun,tuña, ulam, an mamastus, sun pishnane iyapakasa maijkasa iyapa antara sunkasa piantammamin.

#### 1.3.2 WANMAKTIT

Anñakas wanmakmuarashi kualtuspain pashu kasa, Kuanampish kasa sun quinta mih marashi amta kirika quintakimmamin añña pit quinta kiamin paishparusa kamtaninna musitukas kamtaninmurusne akua, papish.



Anña kas kuantuskasa wanmakmu mamin pashukasa paikulkasa Kuanampish kas wanmakninmune arashi papish akuishkas.wanmaktawane iarimin kal kin pala pih ilna an chiwasha kin naishna kima kalkiamin amparapakima.

Munawin Matajera Ecuadorkin año mil tuil kutña chalkuil Ecuadorkin piannat awane inkalta purakinkin kiamin pailtapuyo an kutchin purawatmis paña pit maintachin suasne kaishwain minkas tichatchin au kalkin kalpa sainakas, piskaru putnakas.

Maza kupairu ashi kostaras kuintakin pinkih kamtaninna suasne munashi katsa miwa Matajera ashi tentarus miniterioras maza acuerdo ministerial chalkuil pikam wak sun mish maza mil tuil ita pashish ita.

Matajera pikam katsa miwa munashi. Katsa anña, katsa kuishpa, pih pam, pial watsam, watsam pil, ishpa pinkih kamtamtusa.

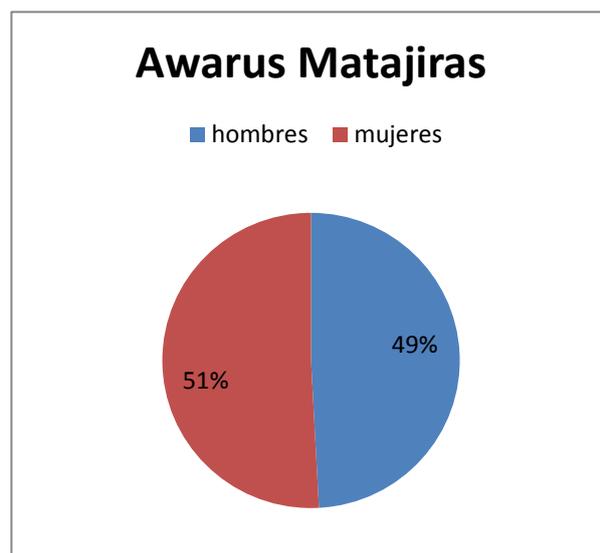
An katsa miwane wanmaktane an tinta wan wanmakmurus pas tuminku aishpa wanmakmin.

Chiwasha saina an mijan, an tintane F.C.A.E muni sunkana muntane maza pinkih estatutu sashi pakpana aupil tilapatne ti ukana miñamtuashi CODESAKASA, PLYWOOD uspa pakin minñamtuashi.

**1.3.3 PIPULU**

Anñane tuarashi kutña kualmin 18 awarusmin purarashi.

Mane an akuan puramin 90 awarus, 413 wan awa, ampune amin 203 ampurus mane 210 ashamparus mane 49% ampurus amin 51% ashamparus an censo sarane 18 mayu 2013 añurus



hombres	203
---------	-----



mujeres	210
---------	-----

Mataje pipulura puramin ampara tuil % ampu, shish maza % ashampa, ashampa an purai Ampune wai.

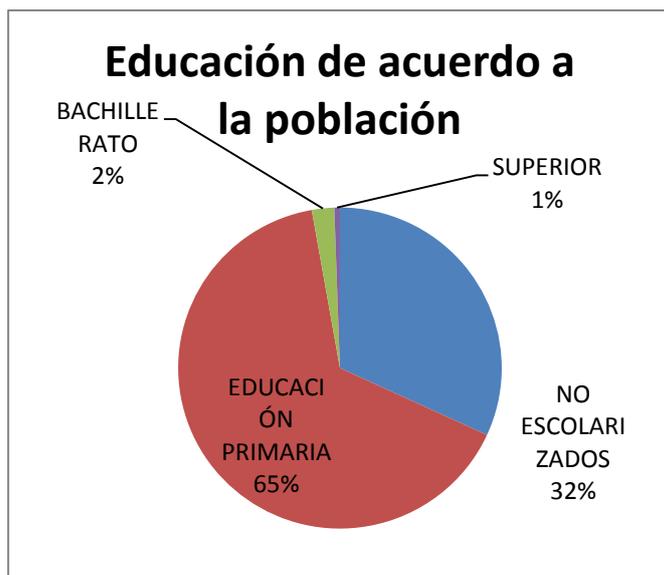
**1.3.4 WAT KAMNA**

Pinkih kammu yal Maza wisha Julio Arroyo mun kawira año 1.986 kamtamne sune 16 paishpakasa kalkit sune tara dirección bilingüe esmeraldaras.

Mane an akkuan 119 paisparus mihmakpas ma kamtu, primerokas an ainkirus suasne, an katsarus decimura mihmakpas karakas wak kamtamkasa kalkiamtumakpas. Karane kutña nompramientokasa, ma kutñane kontratokasain

Matajera mane kalkiamtumakpas paishparuskasa ilaparuskasa ainki kasa kalkiamtumakpas chalkuil ampara añokasa usne kalkimin talawain ita paka suasne kakupayukima maza pashish kakukima.

NIVEL	HOMBRES	MUJERES	TOTAL
EIFC	10	9	19
PRIMERO	8	10	18
SEGUDO	10	8	18
TERCERO	5	3	8
CUARTO	5	5	10
QUINTO	3	6	9
SEXTO	12	11	23
SEPTIMO	3	4	7
OCTAVO	1	1	2
NOVENO	2		2
DÉCIMO	2	1	3
	61	58	119



An munne kawirai 1982 añurus añña kamtammikane munashi José Aurelio Cantincuz suasne pas mil Red Autónoma tamtui kamtamtusa. Mane munamin Luciano German Nastacuas ita tikaram mihmakpas, maza pashis tuil shish ampu pasihpa mihmakpas, wak chalkuil ashampa paishspa mihmakpas.

Katsa miwa muntane uspane ishpanmtui pinkih kamtanimmurus sun kana muntane wainamtachin chatpamakpas papishtus akuishkas paishparuskas, Katsa miwa kamtammikane kalkimtui suasne pinkih inintawai watsal satkit, Katsa miwa sune paishpa tukmu ishpan amin sune muni PAE.

Matajera kara ilaparukas pinkih kamamtui sune mawishain kawira 2008 pas payu kalkiamin chaparu tuminkukas, sune usparuspain wanmakkit minkit saira tilawain napamin 8 paka 1 paka naishka pusamin sun kammurusne 21 wantus 10 ashamparus, 11 ampurus.

**1.3.4.1 NIVELES DE INSTRUCCIÓN**

Matajera pinkih kamtachirus 125 awarus puramtas ma kamamtu, paisparus 227 pinkih kamcharit 8 pachiyeratu pailtit.

NO ESCOLARIZADOS	125
EDUCACIÓN PRIMARIA	227
BACHILLERATO	8
SUPERIOR	1

An piantus ankuais 1. mane mihmakpas 119 paishparus pinkih kamamtui año 2013 – 2014, kara 108 mamin kamamtui, 8 pachiyeratu Kajaram piantus sune kaishtumai 32% pinkih pianchimai, 63% ma kamamura, 2 % pachiyer, 1% an pian, Wantus puramtas pinkih kamamtuchamai karakas 236 mamin kamamtui, 125 pinkih kamamtuchimai.

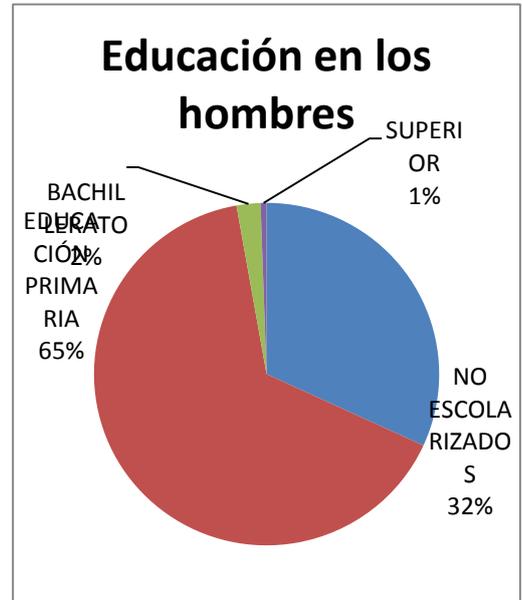


Wak pashish kutña % pinkih piantus primaria pailtit Matajekinne pas % pachiller pailmat, suasne an piantusne wachi chalkuil % anparus naptamai pinkih kamna pas kutña pashish wak, maza pashish pas shish pinkih kamamtuchi.

**1.3.4.2 AMPURUS PINKIH KAMCHAN**

Shish pashish ita Ampurus pinkih kamtuchi musiturus ilaparus.

Maza pashish maza pikam ampurus pinkih primaria kamamtui, ampara ampu pachillerato amin, maza ampu an kuaish, pinkih piachirus 32 %, maza % an kuaish, pas % pachiyerato.



**1.3.4.3 ASHAMPA KAMCHAN**

Mataje ashampa inkuarus musitakas pinkih pianchi chamai wak pashish ita ashampa aññane pinkamtam yal wachashi katmishna pianchimai, ampara, pachiyeratuin amin ashaparus, Wak pashish ita pinkih pianchi mai, Kamamtui ashampa primaria maza pashish maza chalkuil ampara ashampa pachilleratuin amin.

Wak pashish maza ashampa pinkih pianchi mai, Kutña pashish pikam % primaria, pas % ashampa pachillerato.

Sun kanakas wachanpai porcentaje maishna wan itpa kalkin pinkih kamna sunkas an Waiwisha sukana kamchan ashaparus uspane mazainpain puchina chi karas pina atish.

NO ESCOLARIZADAS	68
EDUCACIÓN PRIMARIA	110
BACHILLERATO	4
SUPERIOR	0

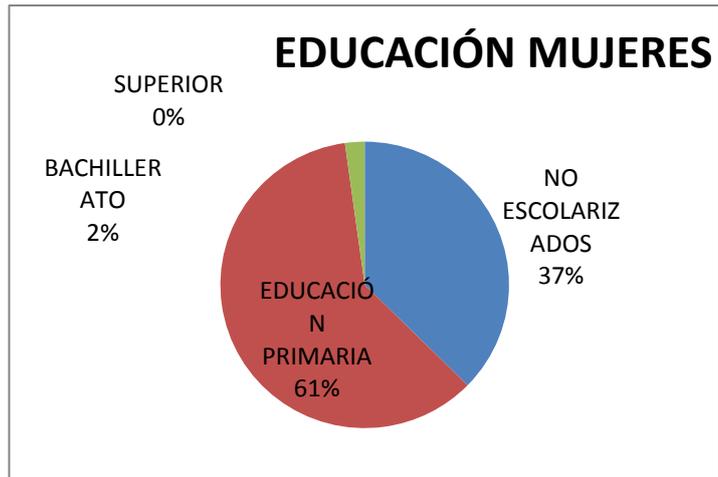
Ampuruskas chikas uspain minkit kualtuskasa kuintakitpa aupipulurakas Waiwisha pinkih kam chatchi mane miñamtumakpas wan kamchatpa kawarain chan, ilaparuskas musitukas

paishparuskas.



### 1.3.5 WATSAM

Au tuamkin mihmakpas maza imtu watsam aumin saira suas min kalkinpa imtu ishpanapa sun añu amin maza tuil pashish tuil kutña pas mis aishpa tutul napmumamin karakas suas min puramamin awa watsam watsammamin ishkuat, walpura, uk naptit mamastus irawaishta.



Tuamkin kutña pija sam tuamin maza ashampa, pas ampu, añña ashamparusne pipulumal im chimamin pija nishna, aññane an awa watsam pura min aññane awane inkaltain purawain uspane pianmamin imtukirikane inkal pih kasain watsammamin, walpura, katsa suta, ishkuat, irawa ishta, sunkarus kuat, uk naptit, imtukirika pih Kajaram inkaltas min sairawa amin tukmu saina inkalta saina iarimin Kajaram kalpa piantammamin sunkana saitkit kummamin kualtuskasa.

## 1.4 ANÑA PIANTUS

### 1.4.1 AWAPIT

Aupitne kamtaninmu amin paratkasain parachin anpit pakamnane maza crinkukasa munamin Luis enrinksen kalkiashi pas awa Santiago Ricardo pit pian kasa annil pakamna aupit.

### 1.4.2 PIAN

Anña awarusne inkaltain purawain an kalmain yalkas ampara sail anishta sammamin kih waltikasa sammamin, ashamparusne amparapaka pala ainatkummamin an tilawain kummamin wak, paka pala kuatkit immamin kalkin.

Tukmune wainamtachin mijawuin, kininta, kû, pia, chilma, kun, añña awarusne pipulura pustumuchamin anparusne maishti ñam painain im mamin.



### 1.4.3 NAM SAM

Mataje awane nam sam mamin tuh kas, tim, tit tara, mamastus awane kanua yalmumamin piwara chan, tim sanane tit sairawamin yarit, tuh, sanane tujuh piantawamin piantawane kittawamin, suasne masa tuminkukima kiltawamin suasne putmurismin.

Maihkas sammamin tuña pishna, tit tara, kalpa ainki pishmu amin Ñ usapmu inkal tit kasa samin.

### 1.4.4 PIH ANÑARUS

ilaparus matajiras pianmamin pih añña piantus watsammamin imtura sun pih kasa pilpih, sarakosakas, chipu kih, ishu pishpi, kuniju pishpi, pilpih waramin wal nurika kiltika nirawami, sun karus kuatne, sarakosakasa watsammamin chipu kih waramin irawua ishtit watsammamin.

Ishu pishpi sih kalaritkin ni min kuniju pishpi waramin maishti tittika.

### 1.4.5 PĪ

Anñane munmarashi altimmin muntachi awatmis pñn kuamchimarashi piyakkuin chammarashi mamas awa ishapkirika pñn kuashi mawishain kamashi pñn kuana ampune pantalunkas tammin kuammarashi kamishakas sail tammin, ashampakas maza nulasmin kamishakas akkismin kuammarashi aññane, mitin chamtuarashi mane awa munne pina maishti chiwantain pñn kuammamanaish.

### 1.4.6 KANTA

Awa kanta mimne marimpa kajakasa amin pishta sammamin walpurara mishakas tamamin kinnakima kukaiki min, mane kanta miamin chiwantain kajarammin.

### 1.4.7 TUAMTUS KUMTUS

Anña awane tukmu kummashi kininta pisham ñakasa, chuilkasa, pikah, kû, chuil, pala, pia, kun, piakasane chicha sammamin yakkas kûne yaksamin mane pipuluras tukmu kummakpas paimmakpas papaish mamastus.



#### 1.4.8 PURAMKIN

Tuamkin añane yal waltikasa wayakan kasa sammamin añane yal an kuaish sam mamin kalparusa ishkuat pına alish kamtakas katmishna kuaish sam mashi.

Mane maishtit yal sanakas an sua sarit tablakas kistawarain kihkas irukasain.

#### 1.4.9 WAKAMNA

Awarusne saimmamin an wat pilkin pippa suasmin Kajaram wammamin suasne ishpanmashi pak kumanpa, awane wammashi pala, kininta, kû, chilma, kun, pia wanmin.

Karakas pipawanakas maza amta tilnaz warawa amin Sunkana warane watsal wamin akkuan pitta chin suain wamin matajera kultura kashimtui.

### 1.5 MATAJERA ANÑA TUNTU KANINCHINA KAISHTUI

Awapitne waiwisha quinta kiamtui sun pit, pĩ, kukaikin musiturusne pianchimai mane mamas kamchiamtui kuintakin anparus kualne pipulumal pusamtui paishpa pinkih kamtaninna suntane wisha pit min kamamtui anpatpit min paramtui.

Tuamkins Matajeras wan mashamtui kulturakas watsamkas awane imtukirikane pih pipuluras saina imtui miñamtui an wat watsamkas, pih inkaltas zaira muinchi waiwisha.

Awapit paramtuchi wanmaktitkin, minkara, kualtuskasa, anparusmin paramtui paramtusmin ilaparuskasa ashampakasa ampukasa.

Tuamkinne pialkas Waiwisha amin chinkas paininchinachi mi mihchawa waraischpa kummakpas awakas kalpakas mane pininu parantumai pilkin pippa warakin.



## 2 “NAILTIT PAS”

### AWAPIT PIT

#### 2.1 PITNE ANÑA TUNTU

An Awapitne an ñamin pian purarashi awa purawattusmin pian purarashi ma samtusmin milatreshi maza kal piankamna suane pashimtuashpa miñashi maza kaiwainna an kamna Awapittus, sunkanakane mane pinkih pam purachi pina Waiwisha ishmurus (MEJEANT, 2001).

Mamin sakamtui alfapetopitkas nil param pashimumakpas pina wat pusnapa wantuspa awapitmin, sune piankamna an tinta kajarammin piankamna au puramkin, kaishtumai maza pinkih paramika Awapitne karakas milatpai kawainchinamakpas pianchanapa kawintawai pian puranpa awapitkas kulturakas, au papish puramtus pina wat pusta papish kamtaninta pinkih kamtamtus pas pit pian kaiwaintumai.

An pinkih pas pit samtuchimakpas karakas wan pinkih kamtamtusa pararain pas pit sunkanane kamchinamai paishparuskas an kamchinamai an wat pinkih kamtam mijatpamakpas sunkana machinamakpas awapitkas mazakasa an wat.

Sunkana samtuin pas pit piankamchina makpakpas paishpa an katsakasa kalkin aupitne kaiwainmu pipuluaishpa sunkanakas tintamakpas sun munna tailtus suasne kuirakin chine napninna añña kultura piantus maza tuamkin kuishpa amтуруza mamastus sun pitne an ukana aupitkasain.

#### 2.2 AWAPITNE PIANTUS

Awapit karane paishpakas paña pit pianchin pustumai suasne wan kamtuchi mazainpain kas paratkit kamtuchi uspain kuilkishchamtui mazainpain kamtuchi paña pit añña tunturus, sunkamchanne awakas wat mimara chin paramai an ilaparuza mimarachinmakpas chiwasha ilaparus irikane wan kashinai añña pit pian tuamta.



suntakas un pianka kare añã tunturus (Gomes ) sunkanane mamas tunturus mintawamakpas añã pit tuamtas mimarawamakpas nune chi pit param.

An awapit piantusa mimarawamakpas usne milatpai wat pit paishparasne an wat paranapa paña pit, karane pashimtumakpas minnapa aupashit awapit kamna kintaaishpa quinta kit charishain wainamtachin kamtanakima wat puranpa au kuishpih.

Awapit kuintakimtuin chatne an kamamtui kamchittusmin salamchin paramtui pina wat awakana puran usne antawisha mintui us pianaishpa kamtaishpa kuintakimtui us ka chakima mazantus awane kuilkishamtui paña pit kutkuamtui an kuishpane chiwasha kishinai kashinai au tuamtas kara awarusakas kuilparataishpa.

### **2.3 AWAPIT PIANKAMNA**

Ane awapit piantusmin pianmamin pas pit pian sunkanakas waiwisha pusamtui masaitne maza pit an pian katminshna waiwisha anpappit, pinkih kamnakas kuisha tinta milamtui pinkih kamtamkas.

Maza pian saramika kaishtui kamchinamai paratkit mirawarain an nijulmurusne.

(López) an kamchinai pakamna maza pit nu kamtaishpa paramchimai piachimai. Mane kaishtumakpas kamcharai anparus piachirusne kamnatkin aupit puramtus.

Awapit paramtus nu kamtaaishpa kuitakishinai awapit piantuskasa karakas kamtaishpa pian chatpai awakana minna kara pas pit pian au pipulura tuamtas sunkana nune pianish minchinai.

Nu mintaishpa an wat milchinai kara awapit quinta kit aishpa suasne kawarain kalkitpai uskit kuintakitpai ashamparuskasa ampuruskas sune ma kamtuwasha mintumakpas kalkin wantuskasa au tuamtas.

Mane saimtumakpas aupashitaishpa mane mijan mintumakpas añã tuntu kamna pas pit piankamna kara wanmakna sun añã tuntu awapit puram kakulna karane wanmaktui an pit tuskasa sun puramkin kara kuintakimtumakpas tuamtuskasa puramakpas maza nil min uskit kuintakin au puraruspa an wat sana pian puranpa.



pinkih sana, au pinkih kammu yalkin paishparukasa kamtaninna pian puranpasunkana kalkitne an wat ishinai au tuamkin.

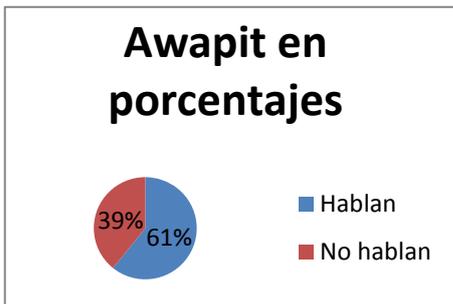
**2.4 TUAMKIN AWAPIT**

Tuamkinne Awapitne kawara pianmakpas ampukas ashampakas 413 awarus kara 203 ampurus, 112 ashamparus karane yawarus 210 awapit pian 119

413 awarus, 231 wantus awapitpianthus, 182 awapit paramchi, 56% awapit pian 44% awapit pianchi, suntakas 44% an paishparus 33 ainki paishparus parakain añu mihchirusma chiktas

Matajera tuamta 112 ampurus awapit pianmamin

91 ampurus awapit pianchirus, mamas wanmaktitkin ainki paishparus 5 an 10 añu mihtus 119 ashaparus awapit pian, 91 ashaparus awapit pianchirus, mane mamastus 231awarus awapit pian.



182 awapit paramchi 39% awapit parakain 61 %, awapit paramtumamin 5 añurus mihne an 27 paishparus awapit pian 14 awapit pianchi,6 an 12 añurus 37awapit pian 49 awapit pianchi, 13 an 18

Hablan	231
No hablan	182

añurus 22 awapit pian 20 awapit pianchi 19 an 25 añurus awapit pian, 32 awapit paramchi, 33 an 38 añurus 15 awrus awapit pian 5 awapit paramchi, 39 an 45 añurus 15 awapit pian, 4 awapit parakain 46 an 52 añurus 18 awapit pian 2 awapit pianchi, 53 an añurus 26 awapit pian 3 awapit pianchi

	HABLAN	112
	NO	
HOMBRES	HABLAN	91
	HABLAN	119
MUJERES	NO	91



	HABLAN	
--	--------	--

.Tuamkin Matajeras 231, awarus awapit pian mamin wanmaktit ashaparus ampurus, 149 awapit paramtuchi Kajaram ampurus ashaparus, au tuamta 61 % awapit pian, 39 % awapit pianchi, mane Musiturusne parakamtuchi paishpas paratchine añu numtui ainkiasmin paratne wawpitkas numtui.

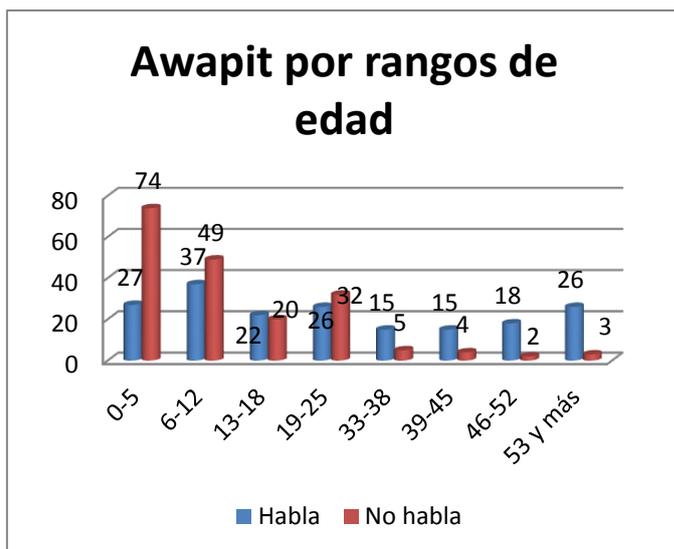
## 2.5 EL APRENDIZAJE DEL AWAPIT EN LOS NIÑOS

Kamtaninna Awapitne anparus an asain minmumamin pinkih ishna pinkih paña an pas pitkin sunkanane ukashinai añña paña pit kamcharit kuishpa kamchinas mamas pit anpatpit sune minchimakpas an ta sunpitne an wat aññane kuintakitparain parakamtit aññarusne ilaparusne kamcharitmai pinkih ishtachin parachin, mane an paishparusne tuamtas kamnatkin mai awapitus.

Paishparusne ainkiashmin parakamtuamin maza pit añña chap kuashu karakas munmin chichu sune kaishtui ma parakamtui pas añu mih sunkana parakamtui kutña añu mihne kaishmin pala, chap, kuashi an akkis paramin suane an kawaintawai sune kachimtui tukmukasa ishkit nijulmin paishpa ainkirusne chiwaisha pashit kuintakiamin.

Anpa paishparusne ampara añu paritkas wat parakamtuchi mimituin paramtu cha kain ishpanu piankamtu mintu. Paishparusne paramtu kammin awapit yaltasmin akkuish, papish kamtanintuamn masaitne kupairuruskasa wanmakmin nanmal salmumamin paishparuspa salkit kuintakimmamin awapitmin chine pikamtu masaitne kammuyalkin suasne pinkih kamtam kamtanintui ishna, pana watpakamna sune 7 añurus kamtanintui sun paishpane yaltuin parakata amtui sune kamtui mamas parat, mintui.

Pinkih kammuyalkinne kamtanintui ishna pana wat nil awapit ane kuishparus ishanapa sun kasa kamchinai wanmakmukin minkara wanmaktitkin pishtara an mamastus.



## 2.6 AWAPIT AÑU MIHTUS

Tuamkin Matajeras, wak maza % awapit param mai, kutña tuil % awapit paramchi mai.

Chalkuil shish, añu, pas pikam awapit param, pikam ampara, awapit pianchi mamin.

Wak añu maza pas, kutña pikam awapit param, ampara tuil awapit paramchi mamin.

Maza kutña, añu, maza ita, añurus, pas pashish pas, awapit paramtusmin, pas chalkuil awapit paramtuchi.

Maza añu, pas shish añurus, pas wak, awapit parammin, kutña pas awapit parapuschimai.

Kutña pashish kutña añu, kutña ita, añu, maza shish awapit param mamin, shish awapit pianchi, kutña tuil añu ampara shish añurus, maza shish awapit parapusmai, ampara parapus chimai, ampara wak añu shish, maza ita awapit pian, pasne pianchi. shish kutña an añu pas wak awapit pian, kutña awapit paramchi mamin.

### 2.6.1 KUALKASA AWAPIT KAMTANINNA

Wapitne kamtanintui kualmin sune piankamtui paraninkit saltu ishnintu chiwantain sun nanmal ishkit nu tuamta, paishparusne kaishmin mimtuin ilaparusparaka kammin ma kamtune kaishmin chap pippa paishpane chiwasha kumtuin kamtirimin paña pitmin awapit kara papish, akkuish, aña, kua, chine kualtuskasain puraruskasain kuintakiamin.

Awapitkamtaninnanewanmakmin wantuskasa akkuish papishkas akkuishne kamtaninmin ainkiasmin chichu kumtuasmin usane kaishmin chichu, sunkanakishkane usne imin chichu kuan, pas añukirika pianamin wan an kaysa kirika



uspain minkit kamamin masaitne akkuish an kuintakimin pailtapayu sunawaishna wat kamamin suane uspain mitkit parakanmin.

Papishne naishna kuinta kiamin paña painkulkasa masaitne tilawain usne kaishmin awapit kamtanatkinish wantusa kawarain.

Minkas kattane kachinamai kultuskasa chine minma kawaintui kalkin pas pit mintuchine minma musiturusa kuilkihtumai kamchimai inintui maisnapa mamaspit kuil minmurus an pına tinta suasne mamasa parakamna mishuraikas kamtuchi.

### **2.6.2 PAISHPARUSA AWAPIT KAMTUMIKA**

Maza akkuishne kaishkuintakishi paishparusne awapit kamtui pas añura paishpaishpa an asain minmu mına paran an awapit ainkiasmin an wat kamtui an kaksa parikane pına kal parankas.

Ainki Paishparusne parakam min chap kuashi sune pas añura parakam tui pichin pichin parakammin chi pit kaishamin miraishpa kamamin paishpane mentama an param amin yalkin, kamtam yalkin tuamkin.

Mintama an kuintakiamin yalta kamtam yalkin tuamkin.

Papishtus kaishtui paishparusa wanmaktumamin ainkiruspa suasne salmumamin usparuspa kajaram tailtus puram an inkaltas.

Yaltasmin awapit kamkit amtui akkuikasa, papish kasa.

Pinkih kamtam kamtanintui ishna nil pakamna awapit kuispa amturus, ishanapa tuankin pına wat awapit.

### **2.6.3 TUAMKIN AWAPIT PİNA WAT**

Papishtusne awakana paña pit pian awa amis mintu tintawasha kuail paraman kualtusa karakas wantusa mintuwisha an wat sana au pipulukin musituruskasa paisparuskas ilaparuskas Sunkana sarachine aune kamtumakpas aupit katna Sunkana sashain mamastus kamanapa.



Chikish awapit min an wat tuamkin

Maza kupairu kaishkuintakishi Awapitne kuisha wat mamastus kuail kaishmanpa  
mamas awa aukas mihmakpas sua tuan aupilkin awakana aukas kachinamakpas  
maintain aupitkasa.

Tuamkinsne awapit min kuinta kiamin usparuspain pian tuspain. Kuinta kiamin  
anparusne anpat pit pianne kuinta kikain.



### 3 CAPÍTULO III NAILTIT KUTÑA

#### MINTAISHPA WAT PUSTIT

##### 3.1 AWAPIT MATAJERA

Tuamkin awapit paramtui wak maza % quinta kiamin ilaparus musiturus paishparus akuishkasa, papishkasa masaitne kualkasa kamchinai pinkih kamtamkasa kammu yalkin parakamchinai kara wanmaktikin, minkara.

##### 3.2 AWAPITTUS AMPURUS ASHAMPARUS.

Sun kainamtus watchi ashinai kuilwisha, sun kanakas saishimtui an wat kamtaninna awapit kainamkana sun pit piantuspa kara añña pit , usparusne saishiamtui mih chaishpa kajaram ampurus ashamparus quinta kitmai pina akkuan ashampa an paramtu awapit kawaichina ilaparus ashamparus awpit paramchirusa.

##### 3.2.1 AWAPIT AMPURUSA

	HABLAN	112
HOMBRES	NO HABLAN	91

Ampurus awapit pian maza pashish maza pas, Ampurus awapit pianchirus tuil maza.

Shish pashish shish % ampurus awapit piantus, ampara shish %, ampurus awapit pianchirus, awapit ashampakas.



**3.2.2 AWAPIT  
ASHAMPARUS**

Matajera pura amin maza pashish maza tuil awapit param, tuil maza ashampa awapit parakain shish pikam % ashampa awapit param, ampara kutña % ashampa awapit paramchi



pirikashinai an akkuan wiyantu ashampa awapit param kara ampurus mane watmin an akkuan watchiwasha mane kaichinamai kaishkuintakin. An pipulura an tinta an kasa.

	HABLAN	119
MUJERES	NO HABLAN	91

**3.2.3 AWAPIT ASHAMPARUS PAISHPARUSA**

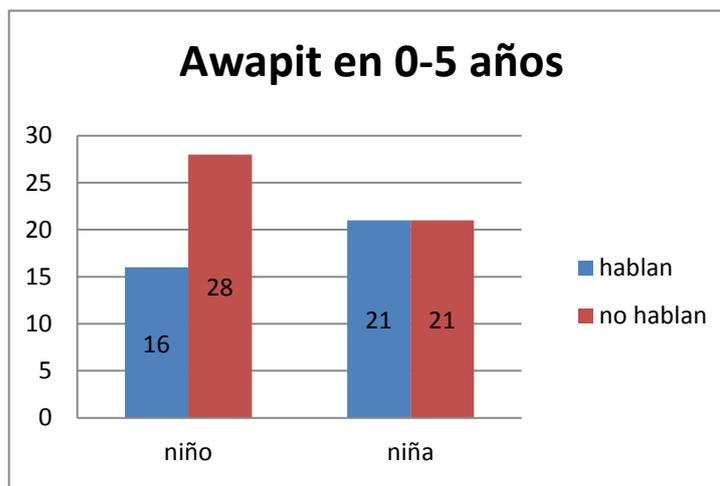
Awapit en 0 5 años, paishparus chalkuil shish añurus, maza wak ampu paishpa awapit pian chi, pas ita ampu paishpa awapit paramchi, Awapit matajeras wak, maza pas añurus, pas maza ashampa awapit param tuamin, pas maza ashampa awapit parakain mamin, pas maza ashampa awapit param, pas maza ashampa paishpa awapit parakain, tuamkins awapit nil pian atpa.



### 3.2.4 AWAPIT AMPU PAISHPARUSA

Ampu paishparusa ishtumakpas waiwisha param kachimtumai ma samisna paishparuskasa sun kas wat nilchi washa unan maza añu milashina minnintawa an sunkanain kawarain ichinamai paishpakasa porcetaje kawara naitawa mamas tuntu kara sana sun pit kara ashampakasa.

Kainatui kajaram ishtit kin wan añu aishpa ukaret yawa ashampa yawa ampu añu



mehchirusne 0 shish añu pas masa ashampa awapit pian, karakas pas masa ashampa paishpa awapit parakain ane wat ishtawai paramchirusa an ainki paishhparusa min añña parakatui awapit.

Karakas wat ishtawamakpas parakaintusa an pura amin

sun kana kas an paraishpa 100% sashina mai mamas añu mihtus wak an maza pas añurus, maza wak añurus awapit kuintakimin karane pas ita awapit parakain sune kaishtui ainki paishpa parakain awapit an purai paramchirus katna ane kaishtui awpit paramne mainmiriztui.

### 3.2.5 AWAPIT KAMTANINTUI KUALMIN

Matajekin wantus kaultus kamtamtui awapit paña painkultusa kara anparus kualne kamtanintuchi awapit. Sun awapit kamtanintane sune miji añña tutu papish akkuish kalchamin kishmin sun awapit kamtaninna paishpane kintaishpa kamamtui kaultuskasa pina wat amamtu paña pit sun kualkasane kamkit itne tane pinkih kamtamtus kamtanintui an mamastus.

Awapitne an chiwasha samtuchi pinkih liprukana sunkana sarane pina warashinai aupitmin pinkih kammu yalne mihmamin an nil kainamturus an mamastus mintaksa sun pit parit pustuchi paritkin awapitmin samtuchi au tuamkin.



Anparus musiturus mintakas paramtuchi mai uspane miñamtui anpatpitmin parakamtu wishapitmin paña pitne pianchi.

### **3.2.6 KUALKAS AWAPIT KAMTAMTUCHI**

Aune ka mintumakpas pas tuntu mazane wat ishtawai kualtuskasa awakana miñamtuchi an awapit karane chinkas miñamtuchi paña painkultusa kara kamman ane tinta kalkitpa wantuskasa.

Mane kualtuskasa kaishtumai paña painkultusa kamtain awapit suasne sunkanain kalkitne mintumakpas sune anparusne kutkummamin kara tuamtakas kashamtui mishatuntu kalkin paishparuskasa ilaparuskasa minta añña kalkitpai kualtuskasa chine tuamtakas.

### **3.2.7 ANÑA KUAILKISHTAWA**

Paishparusne awapit pianchirus mintasma an paishpa awapitne pianchirusne sunawaishna quinta uskit kuintakimchimamin kara an anpatpitmin kuintakiamin karas paishpane mirawarain ish kit kammumamin.

mamastus kuparurus kasa wanmakkit mamaspit kamamamtui sune paishparuskancha musitukasa pianchashitchi mamasmal itne sun paitkit milamtui kantikishmurus, tukmu, paishpa ishanapa an watkanakana ishamtui an musu pit awapit Waiwisha.

### **3.2.8 WAT PUSTA MIMAT KALKIT**

### **3.2.9 AWAPITNE KAMTANINMU MAMIN PARANINKIT, SALNA, CHIWASHA ISHNINTU.**

Paishparusne sinkaininmumamin ilaparus kaish quinta kika, paishpane añña pit kaishmu amin pala chap, pipa, sun pit chiwasha chap pippa kumtuin kammu mamin sune papish, akkuish, kuampish kasa kam charim mamin.



Marcianone kaishtui an awapit quinta kimtuin parammamin akkuish, papish kasa suane awapit min paratpa amin, anpat pit paratchin sunkana kamchinamai kara paishpakas mimmamin sunkana mitkit parakammumamin.

María Pascal usne kaishtui paishparusne akkuish paraka papish paraka kammumamin karakas kamtaninmumamin tiu kasa pampakas minta usparuspa uskit kuintakimmamin uspa piankima paña yalkin nanmal.

Jaqueline kaishtui anpa paishparusne kammumai añña paratpa makpas akkuish uspane sinkaintui pichin pichin kamtanintu akkuish, papish.

Estela kachi paisparusa minintawui aupitmin kuintakin anpatpi paratne uspakas sun pit min kamamtui sunawaishna awapit min paratpamakpas.

Lino kaishkuinta kishi awapitne pina wat kamtaninna mirawarain sune kuintakitpai papish, akkuish aune kamtaninnatkin makpas au paishparusa awapit kamtaninna.

Awapitne kamtaninmu mamin paraninkit, salna, chiwasha ishnintu.

Paishparusne sinkaininmumamin ilaparus kaish quinta kika, paishpane añña pit kaishmu amin pala chap, pipa, sun pit chiwasha chap pippa kumtuin kammu mamin sune papish, akkuish, kuampish kasa.

Usne kachi kamtaninnane akkuish, chikishma akkuishne an yaltain tuamin.

Sune ainkiasmin kamtanintawai aupit min makima ka mihmakpas kuintakimmakpas añña pit, akkuish kamtanintui chichu kuintuasmin usne kaishmin chichu pas añu paishpane miamin akkuishne kamtaninmin pailtapayu papish kamtaninmin naishkumal masaitne tilawain kawarain kamtanin mu amin paña paishparusa, paishparusa awapit kamtanintui.



## 4 NAILTIT AMPARA IV

### MATAJERA AWAPIT WAT MIJAN

#### 4.1 PIANNAN

Minkit sarane saishinamakpas wan quinta kitkit wat uskit wantuskasa chi wai añane maza wianmu pichin watkana awapit param mazantus awpit paramchimai sune chikichimtu chiwisha pinchinai papa añura pas chalkuil añura paishparusa wat kamtanintawai an tuasmin kamanapa.

An awapit paramtusne ilaparusmin amin, anparusne awa awapit paramchine musiturus wai param. Sune karamtui kuisha mintui maza kualtus awapit paramtuchi katmishna paña paikulta kaiwaintuchi awapit parakamnapa sun kanakane wat nijultuchimai kamtaninna aupit mijane quinta kitpawantuskasa.

#### 4.2 SANATKIN

Sannatkin makpas aupit maintachin kalkitpawamakpas uskit ilaparuskasa musituruskasa kamanapa an tinta awakana puranpa, mazantus kalkitpamakpas an kualkasa anparus kualne wan mihmai paishpakas an wat minnapa awapit kamtawain, masantus aupipuluras aumin nil sarawa chinkas kaishtachin aupit paran pailtapayu au tuamtas an parus awa awapit paramchimamin mane awapitne kamtawain makpasa sunkana wanmin paratpa tuamkin, maza mintakanain sarane an wat purashinai au pipulura.



# PARTE II

# ESPAÑOL



## DEDICATORIA

Este trabajo de investigación lo dedico a los hombres, las mujeres, jóvenes, y mayores de la comunidad de Mataje Alto.

Gracias a la personas que nos han colaborado con su buena voluntad de brindar su experiencia por todas aquellas personas que habitan en esta comunidad durante el tiempo que realicé el trabajo de campo de investigación, espero que esta información ayude al fortalecimiento de la identidad cultural de la lengua ancestral awapit para las nuevas generaciones y comprometa a los presentes en la recuperación que está perdiendo el habla el awapit en la comunidad Mataje Alto.

También agradecerle a los niños (as) adolescentes de la institución educativa que soportó mi ausencia durante las jornadas presenciales de los cinco años y felicitarle por ser constantes en alcanzar la meta que ellos se han propuesto.

También agradecerle a la comunidad de Baboso por su apoyo que construyeron una casa grande arriba dormitorio abajo donde recibe la clase por lo tanto a los líderes de la organización que nos colaboraron en alimentación, además al coordinador local sea cumplido con su responsabilidad a controlar a nosotros así también tenemos que cumplir los estudiantes hasta terminar nuestro periodo final.



## **AGRADECIMIENTO**

Quiero expresar con orgullo mi más profundo sentimiento a cuantos fueron un apoyo para mí durante los cinco años de fructífera labor diaria.

Un agradecimiento a todos los maestros que dedicaron por nosotros parte de su vida profesional y sacrificaron su familia por acompañarnos en este proceso de aprendizaje en formación, también al programa segunda promoción del PLEIB II por haber hecho realidad nuestro sueño, a mis compañeros de estudio por haber compartido durante los cinco años una linda experiencia de amistad, respeto y apoyo mutuo.

También a la familia del hogar madre y padre por haberme motivado a continuar estudiando para el mejoramiento de mi profesión.

Agradecerle por su apoyo con el proyecto SASIKU y otras instituciones que nos han tomado en cuenta a la nacionalidad awa del ecuador, por lo tanto al coordinador local del CDC el Baboso.



## **RESUMEN**

El presente trabajo de investigación contiene un análisis del uso del idioma awapit en la comunidad de Mataje. Para ello se ha partido de una ubicación contextual, así como de una comprensión conceptual de lo que significa el idioma en una cultura y luego se ha pasado a destacar la importancia del idioma en la Nacionalidad Awá. El punto central de la investigación se refiere a cómo está el uso del idioma en distintos niveles y espacios. Este análisis comprende el uso del idioma, por edades y por género. La intención de este análisis es reflejar la realidad que se vive en Mataje con respecto al idioma y al mismo tiempo dar pautas para que se definan mecanismos tendientes a mejorar el uso del idioma a través de diferentes estrategias, de manera que los jóvenes no pierdan el uso del idioma puesto que es uno de los elementos más importantes de la cultura de la Nacionalidad Awá.

## **PALABRAS CLAVES**

Idioma, lengua, cultura, identidad, educación aprendizaje, enseñanza, familia, comunidad.



INDICE

<b>INTRODUCCIÓN</b>	<b>46</b>
<b>1 CAPÍTULO I</b>	<b>48</b>
<b>1.1 Aspectos físicos</b>	<b>48</b>
1.1.1 Ubicación	48
1.1.2 Superficie y límites	48
1.1.3 Clima	48
1.1.4 Altitud	49
1.1.5 Temperatura	49
1.1.6 Suelos	49
<b>1.2 Recursos naturales</b>	<b>49</b>
<b>1.3 Flora</b>	<b>49</b>
<b>1.4 Fauna</b>	<b>50</b>
<b>1.5 Minerales</b>	<b>50</b>
<b>1.6 Aspectos sociales</b>	<b>50</b>
1.6.1 Historia	50
1.6.2 Organización	51
1.6.3 Población	52
1.6.4 Educación	52
1.6.5 Niveles de instrucción en Mataje.	54
1.6.6 Educación en los hombres	55
1.6.7 Educación en las mujeres	55
1.6.8 Salud	56
<b>1.7 Aspectos culturales</b>	<b>57</b>
1.7.1 La lengua	57



<b>1.8</b>	<b>Principales amenazas a la cultura en Mataje Alto</b>	<b>61</b>
<b>2</b>	<b>CAPÍTULO II</b>	<b>63</b>
	<b>EL IDIOMA AWAPIT</b>	<b>63</b>
<b>2.1</b>	<b>El idioma y la cultura</b>	<b>63</b>
<b>2.2</b>	<b>El idioma y la identidad</b>	<b>63</b>
<b>2.3</b>	<b>El idioma y el conocimiento</b>	<b>64</b>
<b>2.4</b>	<b>EL AWAPIT EN LA COMUNIDAD</b>	<b>65</b>
<b>2.5</b>	<b>EL APRENDIZAJE DEL AWAPIT EN LOS NIÑOS</b>	<b>67</b>
<b>2.6</b>	<b>AWAPIT POR RANGOS DE EDAD.</b>	<b>68</b>
<b>2.7</b>	<b>La enseñanza del Awapit en la familia</b>	<b>69</b>
<b>2.8</b>	<b>Participación de otras personas dentro de la familia en la enseñanza del awapit.</b>	<b>70</b>
<b>2.9</b>	<b>Importancia del Awapit en la comunidad</b>	<b>70</b>
<b>3</b>	<b>CAPÍTULO III</b>	<b>71</b>
	<b>ANÁLISIS DE RESULTADOS</b>	<b>71</b>
<b>3.1</b>	<b>El uso del idioma en Awapit en Mataje Alto</b>	<b>71</b>
<b>3.2</b>	<b>El Awapit en hombres y mujeres</b>	<b>71</b>
<b>3.2.1</b>	<b>Awapit en los hombres</b>	<b>71</b>
<b>3.2.2</b>	<b>Awapit en mujeres.</b>	<b>72</b>
<b>3.2.3</b>	<b>El uso del idioma en las niñas</b>	<b>73</b>
<b>3.2.4</b>	<b>El uso del idioma en los niños.</b>	<b>73</b>
<b>3.2.5</b>	<b>Familias que enseñan Awapit</b>	<b>74</b>
<b>3.2.6</b>	<b>Familias que no enseñan Awapit</b>	<b>74</b>
<b>3.2.7</b>	<b>Principales causas y efectos</b>	<b>75</b>
<b>3.3</b>	<b>RESULTADOS DE LAS ENTREVISTAS</b>	<b>75</b>
<b>4</b>	<b>CAPITULO IV</b>	<b>78</b>



<b>4.1</b>	<b>Conclusiones</b>	<b>78</b>
<b>4.2</b>	<b>Recomendaciones</b>	<b>78</b>



Yo, Jorge Fidencio Pascal Canticus, autor del trabajo de graduación titulado “EL IDIOMA AWAPIT EN LOS NIÑOS DE LA COMUNIDAD DE MATAJE ALTO” certifico que todas las ideas, opiniones y contenidos expuestos en la presente investigación son de exclusiva responsabilidad de su autora.

Cuenca, diciembre del 2013

.....  
JORGE FIDENCIO PASCAL CANTICUS

C.I 100279529-0



Yo, Jorge Fidencio Pascal Canticus autor del trabajo de graduación titulado “EL IDIOMA AWAPIT EN LOS NIÑOS DE LA COMUNIDAD DE MATAJE ALTO” reconozco y acepto el derecho de la Universidad de Cuenca, en base al Art. 5 literal c) de su Reglamento de Propiedad Intelectual, de publicar este trabajo por cualquier medio conocido o por conocer, al ser este requisito para la obtención de mi título de Licenciado en Ciencias de la Educación con Mención en Educación Intercultural Bilingüe. El uso que la Universidad de Cuenca hiciera de este trabajo, no implicará afección alguna de mis derechos morales o patrimoniales como autor.

Cuenca, diciembre del 2013

-----  
JORGE FIDENCIO PASCAL CANTICUS

C.I 100279529-0



## INTRODUCCIÓN

La nacionalidad Awá enfrenta varios retos entre ellos, está la situación cultural y uno de los aspectos culturales tiene que ver con el idioma. El awapit es un legado importante no solo para la nacionalidad Awa sino también para países plurinacionales como el Ecuador. No obstante hay que enfrentar varias situaciones, para que se mantenga y se promueva hacia las demás generaciones.

Esta discusión obviamente no se puede dar sin tener un conocimiento claro de que es lo que está pasando con el idioma en la nacionalidad Awá, de ahí que como un primer paso es de tener una línea base para saber qué es lo que pasa en cada comunidad con el idioma. Para ello se pretende realizar el análisis sobre el awapit en la comunidad de Mataje, con fin de conocer la situación actual en relación con el idioma.

Los objetivos para ello fueron los de conocer cómo se enseña el awapit en la comunidad, quienes son los que más aprenden, conocer el manejo del awapit en relación a las edades y en base al género.

La metodología que se utilizó fue la siguiente, en cuanto al método se utilizó el inductivo es decir se partió de casos particulares de cada una de las familias para llegar a establecer conclusiones generales en referencia a al uso del idioma en la comunidad. Para ello se aplicaron instrumentos como la entrevista, la encuesta y también se aplicó el censo comunitario.

El presente trabajo se encuentra distribuida en cuatro capítulos, el primero tienen un análisis de contexto de la comunidad de Mataje con relación a los aspectos físicos sociales, económicos y culturales. El segundo capítulo contiene un análisis conceptual sobre el idioma, en lo que se refiere a la definición, el tercero es el análisis del awapit en la comunidad de Mataje. Este es el capítulo más amplio pues porque contiene el eje central de la investigación.



El cuarto capítulo contiene las conclusiones y recomendaciones generales que se hace para seguir manteniendo el idioma.



# 1 CAPÍTULO I

## LA COMUNIDAD DE MATAJE

### 1.1 ASPECTOS FÍSICOS

#### 1.1.1 UBICACIÓN

La comunidad de Mataje Alto está ubicada. Provincia: Esmeraldas Cantón: San Lorenzo Parroquia Mataje.

Para llegar a la comunidad se espera el turno que sale desde San Lorenzo 8h00 de la mañana está ubicado al frente San Carlos 2 va destino al Pan 9h30 de la mañana está llegando al Pan del Pan para llegar a Mataje Alto hay que caminar tres horas y medias.

La comunidad Mataje Alto pertenece a una organización de segundo grado llamado F.C.A.E.

Federación de Centros Awa del Ecuador. El territorio de la nacionalidad awa se encuentra limitado con diferentes recintos parroquias es legalizado del Ministerio Medio Ambiente. Además cuenta con identidad cultural

#### 1.1.2 SUPERFICIE Y LÍMITES

La comunidad tiene una superficie de 8.663 has (ocho mil seiscientos sesenta y tres hectáreas).

Los límites son al Norte con Colombia, al Sur con Balsareño, Este está con Tobar Donoso, al Oeste con el Pan.

#### 1.1.3 CLIMA

El clima en la comunidad es tropical cálido en el mes de enero es el invierno hasta el mes de julio; desde mes de Agosto es el verano hasta el mes de diciembre. En tiempo de verano hay cosechas de frutas, en mes de Abril y Mayo es tiempo de flores, el mes de Septiembre Diciembre es siembra de maíz.



#### **1.1.4 ALTITUD**

La altitud es de 200 sobre el nivel del mar (s.n.m.) en la comunidad más al centro está a 400 sobre el nivel del mar.

#### **1.1.5 TEMPERATURA**

En la comunidad de Mataje Alto la temperatura varía entre 24°C ésta temperatura es en tiempo de verano a 28°centi grados en tiempo de invierno.

#### **1.1.6 SUELOS**

En la costa el suelo son los siguientes arenoso y húmedo: El suelo húmedo: que tiene principal de la materia orgánica en donde se da la producción como, la yuca, caña, plátano, banano, piña, maíz, papa china y otros. El suelo arenoso: tiene un poco seco pero también es apto para producir, las plantas como: coco, maíz, chontaduro, caña, camote, entre otros.

### **1.2 RECURSOS NATURALES**

#### **1.2.1 FLORA**

Existen diferentes variedades de plantas y árboles más destacados son sande, chanul, guayacán, cuangare, copal. Hay algunos árboles que están desapareciendo por la explotación es el chanul, guayacán, sande, cuangare.

La madera sande, cuangare, copal: se da el mismo beneficio para la construcción de vivienda en el mismo tiempo hace leña para quemar por lo tanto, es vendible tabla aserrada sacan y venden a los intermediarios de San Lorenzo.

El árbol de chanul: se utiliza en la construcción por lo que es más dura, también se saca madera aserrada en tabla, biga, bloque, se ofrece a vender a los intermediarios de San Lorenzo, los intermediarios se exportan en comercializar a otro país.

El guayacán: es madera más fina que los de más árboles, es decir se utiliza para la base de la construcción,



## 1.2.2 FAUNA

También existen variedades de especies de los animales silvestres como el loro, guatusa, la pava. Hay algunos animales que están de peligro de extinción es la pava, la guacamaya.

El loro tiene su forma de vivir junto con la naturaleza son vivientes en la selvas alimentan de pepas de sande, chanul, copal. La reproducción puede ser sin que nadie ayude hacer el nido y busca un hueco de árbol y produce.

La guatusa, su importancia tiene vivir en paz junto a la selva su alimento es de frutos de chanul, piaste, de los árboles nativas.

La pava es ave silvestre que existen igualmente en la selva uno de ellos es necesario que se mantiene en una protección de los árboles.

La guacamaya es un ave silvestre que vive junto con la selva tropical existe alimentando las frutas nativas de su medio. Su habitad es debajo de los árboles.

## 1.2.3 MINERALES

Los minerales existen tanto en el suelo el agua que está rodeado con la naturaleza, o también puede producir a base de la tierra que agricultor haga una producción de comestible para la humanidad la madre tierra tiene mucha riqueza, porque mantiene a crecer reproducir en bien de todos los seres vivos.

## 1.3 ASPECTOS SOCIALES

### 1.3.1 HISTORIA

Los primeros originarios llamados chipchas indígena de sindawa su nacimiento es de Barbacoa de Nariño Colombia. Los awas unos vivían en vega, en Altaker otros en chawi los indígenas han vivido antes de la guerra porque ellos eran posesionario donde existían en la selva protegido de la naturaleza, sin embargo la naturaleza tiene una energía negativa y que de pronto no se encuentra nada cuando va a la pesca o cacería, positiva cuando va a la cacería sí se encuentra ellos no eran



bautizado por la iglesia no comían la sal eran aucas vivían desnudos en la selva luego de un tiempo hubo conflicto de enfrentamiento con la ley de la misma liberal, conservador al enfrentar ese conflicto tuvo delincuencia muy fuerte y mencionado guerra de mil día, al escuchar de esa manera algunos indígenas se abandonaron sus posesionarios ancestrales para salvar su vida y la familia, entonces ellos se refugiaron más en la selva montañas de bosques primarios, caminando desde barbacoa a kuaiker.

Después se trasladaron hacia el Ecuador donde no había personas para poder llegar a ese sector llamado Mataje cruzaron varios ríos como Río Wisa, Río Tigrillo, Río Nulpe, Río Mira, y tejían una balsa para cruzar al otro lado del río.

Las primeras personas que llegaron son las familias: Manuel Cantincuz, y su hijo José Cantincuz, Belisario Cantincuz después trabajó de a mediero cuidar los animales y mantener la finca llegaron a un sector llamado Mataje en el mismo tiempo fue ubicando su propio lote para vivir con la familia al llegar a ese sector tuvieron que caminar varios días Manuel Cantincuz, Belisario Cantincuz, José Cantincuz son fundadores nativos de las tres familias.

### 1.3.2 ORGANIZACIÓN

Los Awá antiguamente también eran organizados con la familia, el que mandaba era el papá y la mamá, los hijos obedecen. Planificaban conjuntamente el trabajo y las actividades, por ejemplo, en la hora de la cena se reunían con los hijos, hijas y yernos quienes dirigían eran papá y mamá.

En el año de 1930 cuando llegaron al Ecuador en el sector llamado Mataje la población era minoritaria de tres familias. Manuel Cantincuz, y su hijo José Cantincuz, Belisario Cantincuz. Los Awá permanecían en pleno selva donde vivía más tranquilo sin que nadie impida en el trabajo, en la caza, y pesca. Siempre cuando su costumbre ancestral era no olvidar, sin dejar de ser de otra cultura.

Cuando llegó un compañero indígena chachi de la Costa, a socializar el tema de la educación y organización conformaron líderes comunitarios.



Mataje está reconocida desde el Ministerio Inclusión Social, con Acuerdo Ministerial N° 076 del 18 de enero de 1988. La directiva de Mataje está integrada por siete líderes comunitarios que son: Presidente, Vicepresidente, Secretario, Tesorero, vocal salud, educación, dirigente de territorio.

La máxima autoridad es la asamblea interna de la comunidad, está integrada por todos los miembros de la comunidad, se reúne cada quince días para planificar mingas, reuniones, gestiones y comisiones. La comunidad pertenece a la Federación de Centros Awá del Ecuador (F.C.A.E.).

Una vez conformadas líderes comunitarios planificaron elaborar el estatuto en donde tiene su derecho protestad y obligaciones que ampara a defender el territorio ancestral.

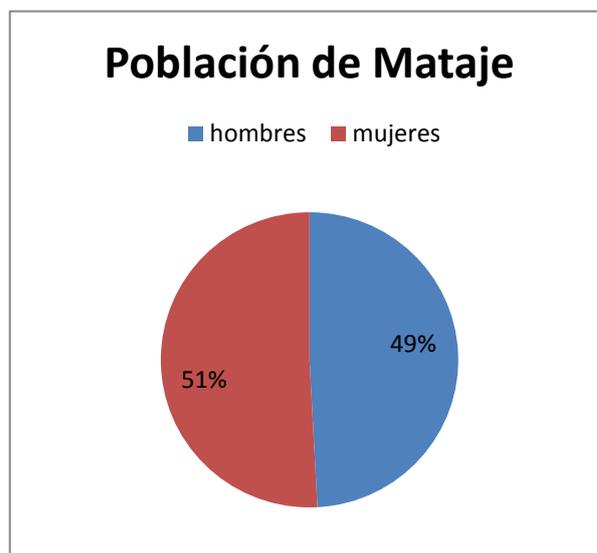
### 1.3.3 POBLACIÓN

hombres	203
mujeres	210

Anteriormente en Mataje la población

existían con tres familias. Manuel Cantincuz, José Cantincuz, Belisario Cantincuz, y de las 3 familias había solamente 18 habitantes, su generación fue creciendo poco a poco con ciertas

familias, hasta el actualidad existen 90 familias con 413 habitantes, de acuerdo el censo realizado el 18 de Mayo del 2013, de los cuales hay 203 hombres y 210 mujeres.



El 49% de la población son hombres y 51% son mujeres que existen en la población de Mataje Alto, es decir hay más mujeres que hombres.

### 1.3.4 EDUCACIÓN

La educación fue creada en el año de 1986 por Julio Arroyo cuando se reunieron con ciertas familias decidieron crear una escuela luego de construir se iniciaron 16 estudiantes primer profesor fue Aurelio Cantincuz y con una bonificación reconocida



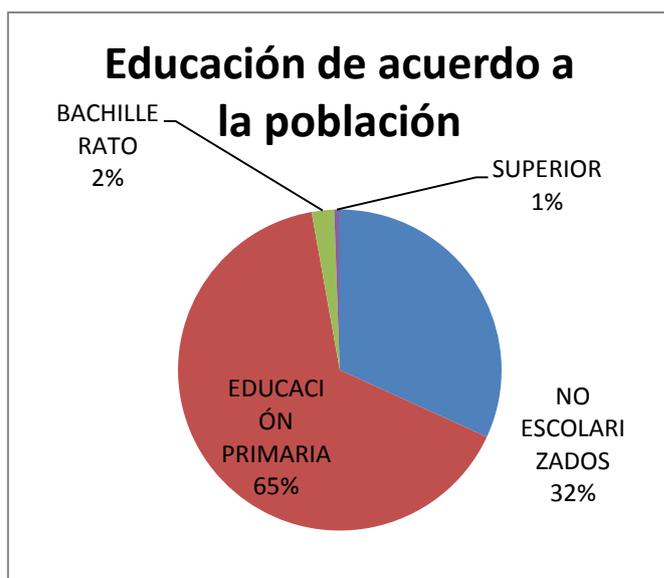
desde la Dirección Bilingüe de Esmeraldas, actualmente está registrado con 119 estudiantes desde educación inicial primero de básica a décimo y 6 docentes, tres con nombramiento y tres con contrato.

En Mataje, la educación se da en tres espacios, uno es la educación inicial, otro es la educación básica, y finalmente está la educación de adultos.

La educación inicial comprende niños de 0 a 4 años, impartida por un docente pagado por el Ministerio de Educación. Se desarrolla mediante clases presenciales de 8 a 12 y media de la mañana de lunes a viernes. Asisten actualmente 19, de los cuales son 10 hombres 9 mujeres.

En educación básica la comunidad cuenta con un centro educativo comunitario intercultural bilingüe. Este se creó en el año 1986 con el apoyo de la FCAE (Federación de Centros Awá del Ecuador) el primer profesor fue José Aurelio Cantincuz. Este centro educativo pertenecía a Esmeraldas, pero en el 2000, pasó a formar parte del Red Escolar Autónoma Rural Awá Chical Mataje, hasta hoy. Actualmente el Centro educativo comunitario German Nastacuaz tiene 10 niveles de primero a Décimo, cuenta 119 estudiantes de ellos 61 son hombres 58 son mujeres.

NIVEL	HOMBRES	MUJERES	TOTAL
EIFC	10	9	19
PRIMERO	8	10	18
SEGUNDO	10	8	18
TERCERO	5	3	8
CUARTO	5	5	10
QUINTO	3	6	9
SEXTO	12	11	23
SEPTIMO	3	4	7
OCTAVO	1	1	2
NOVENO	2		2
DÉCIMO	2	1	3
	61	58	119



Se ha organizado consejo estudiantil, conformado por el director, comité padres de familia, con la finalidad de llevar el control en el Centro Educativo Intercultural. “CEI”. El consejo estudiantil: tiene la finalidad hacer cumplir a los padres y los estudiantes con sus deberes y derechos de participar en el CEI. El Director del CEI cumple con su periodo laboral, y la gestión

actualización de datos pertinentes de la institución educativa. El comité padre de familia: hace la coordinación con el Programa de Alimentación Escolar. “PAE”.

En Mataje también hay un programa de alfabetización, que funciona desde el 2008.

NO ESCOLARIZADOS	125
EDUCACIÓN PRIMARIA	227
BACHILLERATO	8
SUPERIOR	1

Trabajo laboral es los días sábados y domingos de 8 a 1 de la tarde. El docente es de la comunidad pagado por el Ministerio de Educación. Cuenta con 21 participantes de ellos 11 son hombres y 10 son mujeres.

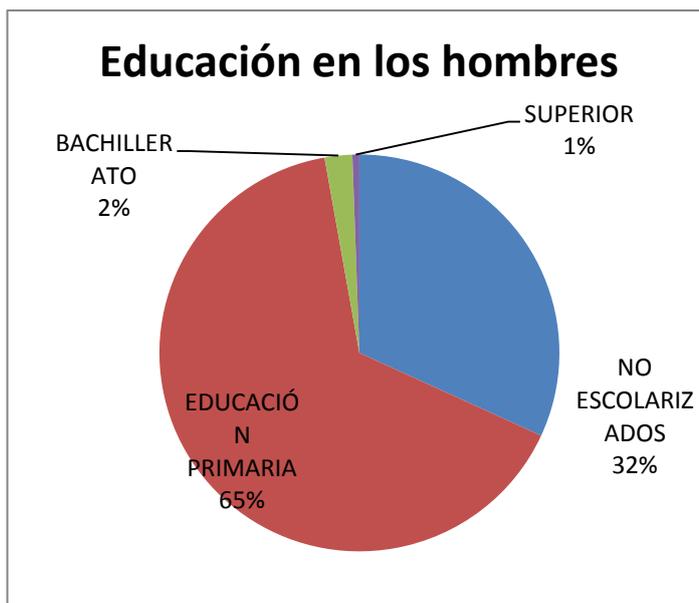
#### 1.3.4.1 NIVELES DE INSTRUCCIÓN EN MATAJE

En Mataje, los no escolarizados son 125 personas de la comunidad. En la educación general básica 227 esto es en general de los cuales participan 119 estudiantes matriculados 2013 a 2014, y 108 que están estudiando para primaria. Hay 8 Bachilleres culminados en diferentes especialidades. Y también un profesional en educación.

Esto significa que, el 32% no está escolarizado, el 63% está en educación primaria, el 2% en Bachillerato y el 1% por ciento en educación superior. Se observa que la mayor parte de la población se encuentra vinculada a la educación, ya que 236



personas han cursado estudios, mientras que 125 no han participado de un programa de educación. Sin embargo, el reto de la educación es muy alto, porque solo hay un profesional en educación, 8 bachilleres, de los cuales, la mayoría son docentes.



### 1.3.4.2 EDUCACIÓN EN LOS HOMBRES

El cuadro siguiente indica que 57 hombres no están escolarizados entre adultos y jóvenes. Los 117 hombres son de primaria, 4 hombres de bachilleratos y 1 hombre de educación superior.

EDUCACIÓN EN LOS HOMBRES	
NO ESCOLARIZADOS	57
EDUCACIÓN PRIMARIA	117
BACHILLERATO	4
SUPERIOR	1

El gráfico explica que el 65% están en educación primaria, que el 32% es población masculina no escolarizada, el 2% son bachilleres y el 1% que corresponde a una sola persona es profesional.

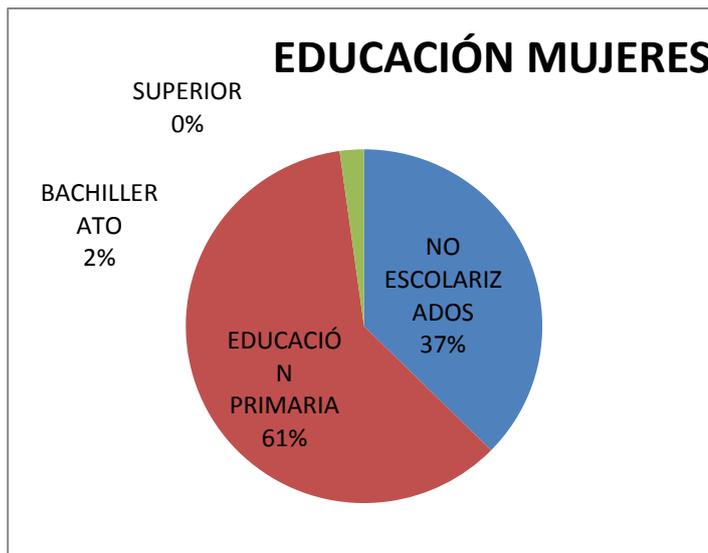
En este sentido se puede afirmar que son los hombres tienen oportunidades significativas en el campo laboral, pero también un marcado nivel de incidencia en las decisiones de la comunidad.

### 1.3.4.3 EDUCACIÓN EN LAS MUJERES

La educación en las mujeres Awá de Mataje se presenta de la siguiente manera. Del total 68 mujeres no es escolarizadas entre adultas y señoritas, es por lo que no había la escuela, solamente existe 4 bachilleres, una de ellas estudió a distancia en el Colegio Leónidas Proaño y otro en presencial, en colegio de Otilio de San Lorenzo.



El 61% de las mujeres no son escolarizadas, por motivo que se encuentra muy distancia llegar en la clase el 37% están en educación primaria, el 2% son bachilleres y el 0 por ciento profesionales.



NO ESCOLARIZADAS	68
EDUCACIÓN PRIMARIA	110
BACHILLERATO	4
SUPERIOR	0

En este caso en cambio se encuentra que no hay un porcentaje significativo que participe de las actividades escolares, esto hace que sea también reducido el nivel de oportunidades que tienen las mujeres, en relación con los hombres y que por supuesto la participación en la toma de decisiones tanto en la familia como en la comunidad debe tener una relación desequilibrada.

### 1.3.5 SALUD

En la comunidad Cuenta con un promotor de salud desde el año 1993 Pertenece en el área seis en cantón San Lorenzo. Cada dos meses hay brigada médica en la comunidad. De la misma comunidad hay personas que curan espanto, chutun, malaire, ojeada piedra, parteros. En la comunidad cuentan tres hombres partero y una mujer partera.

Anteriormente ellos eran acostumbrados vivir en la selva bosque nativo protegidos con las plantas medicinales donde ellos curaban la enfermedad de chutun, duende, malaire, espanto, picadura de culebra, ojeado piedra, y utilizando con diferentes plantas nativas del bosque primario cazaban animales de diferentes especies para su alimento así mantenían sus familias.



## 1.4 ASPECTOS CULTURALES

### 1.4.1 LA LENGUA

La lengua Awapit y han olvidado las expresiones de la cultura indígena. Durante su vida es decir, su reproducción sociocultural por tanto las alternativas de desarrollo no tienen respuesta en el marco de la cultura indígena. Los indígenas de nacionalidad Awa-cuaiquer entre Ecuador y Colombia subsiste en algunos de los poblados.

Los principales problemas Awá son: la pérdida de la lengua Awapit como resultado de la discriminación cuando los integrantes de esta población, entran en contacto con los hispanos hablantes.

Los ámbitos de uso son diferenciados, así como las valoraciones hacia las lenguas. En general, la tendencia es que la lengua considerada alta se va imponiendo y discriminando a la lengua considerada. Puede suceder en posterior un cambio al no haber utilizado en su conocimiento ancestral.

La pérdida de los usos y costumbres propios de este pueblo indígena de la nacionalidad awa es decir por eso está bajo conocimiento en ancestral frente a esto toda la intervención va disminuyendo tanto como adultos y jóvenes niños mucho más en la actualidad.

El idioma de la nacionalidad Awá denominado Awa-pit, está constituido por 12 vocales que se dividen en 5 orales, 4 nasales y 3 sordas y 11 consonantes. El Awapit es el principal elemento de reconocimiento del pueblo Awá y se mantiene todavía como forma de comunicación en muchos de los centros. Actualmente se adelantan labores de enseñanza del Awapit a niños y jóvenes, para garantizar su perdurabilidad.

En Mataje desde el año de 1980 fue escrito e investigando a ciertas familias y este trabajo fue hecho por Luis Henriksen él trabajaba con Santiago García, y Ricardo Pascal para escribir gramática Awapit fueron creando 27 consonantes y cinco vocales, entre nasales, sordas.



Es preciso mencionar que el Awapit es una lengua esencialmente oral, las investigaciones y avances realizados en torno a la escritura, definición de términos nuevos, estructura gramatical y demás, sigue siendo una tarea pendiente de resolver. El material didáctico existente en el Centro educativo, no tiene mayor avance.

El awapit por supuesto es el vehículo más importante por el que se traslada una persona a la profundidad del pensamiento y de la cultura de la nacionalidad Awá. Muchos cuentos, mitos y demás no se han interpretado, ni explicado suficiente de manera que se pueda tener ideas claras acerca de la cultura del pueblo Awá.

### 1.4.2 COSTUMBRES

Los Awá su costumbre vivía en la selva por lo que era más tranquilo donde nadie lleguen personas extrañas. Sus costumbres eran la construcción de vivienda de una altura de cuatro metros, la base es de chonta y guayacán, la tabla es de chonta, el techo de hoja bijao, hoja guacamaya. También las mujeres madrugaban a las cuatro de la mañana para preparar los alimentos y desayunaban a las cinco de la mañana, a las seis de la mañana, se iban a su trabajo, así trabajaban y vivían. Su alimentación era suficiente como chiro, yuca, maíz, chilma, papa china, y animales ellos no eran de costumbre salir en la ciudad. Unos salían por la necesidad comprar la sal y machete.

### 1.4.3 ARTESANÍA

La artesanía de los Awá de Mataje Alto es lo siguiente, labrar la canoa, canasta, jigra, trampa, lazo, abanico y otros. Los Awá de Mataje en artesanía hacen la canoa de la madera pulgande, guagaripo y esto sirve para transportar por vía fluvial.

Para tejer la canasta hay que buscar bejuco de yare, juangereme, pitihua, y otros, la jigra es hecho de material cosedera, pita, luego de haber sacado hay que majar lavar, secar por durante una semana y luego tejer: la trampa, es hecha de la madera puesto un banco cerco de palos pequeños y significa una arma para cazar animales pequeños, como ratón, la zorra: lazo indica una trampa hecha con guasca amarrado en una vara, así se coge aves menores como: la perdiz, tórtola, gualgaro y pájaro.



Abanico: es un material hecho con bejuco yare o pitigua, en el mismo tiempo sirve para hacer viento, fuego.

### 1.4.4 MEDICINA TRADICIONAL

En la comunidad de Mataje Alto, existen mayores que saben identificar la medicina tradicional para curar ciertas enfermedades con las siguientes plantas hierbas nativas, pilpe, zaragoza, hoja chivo, hierba lisa, menta dulce, manteca de león, y manteca de guanta. Lo que se utilizaban los mayores era a base de plantas medicinales como el pilpe, sirve para golpe, calambre; la zaragoza sirve para picadura culebra; hoja de chivo, es útil para curar malaire; hierva lisa es una planta que se utiliza para dolor de estómago; menta dulce sirve para la diarrea.

También se utiliza, manteca de león se friega en la parte fracturado; manteca de la guanta, se aplica en la herida o corte de machete.

### 1.4.5 VESTIMENTA

Anteriormente los aucas no vestían cuando encontraron a una persona él fue receloso por lo que vieron desnudos tuvo que buscar la forma de vestir vivían desnudos no era acostumbrados estar con ropa, también no eran bautizados su costumbre era vivir en la selva las mujeres vestían un vestido largo el hombre también ponían pantalon corto y camisa manga corto la ropa era de liencillo. En actualmente llamado awa totalmente se ha cambiado ya está acostumbrados ponerse la ropa se viste la ropa de moda, ropa yin, bluyín etc.

### 1.4.6 MÚSICA

La música de los Awá es la marimba, y bombo. La gente hacía fiesta de chutun, duende, cabo de año, amanecían bailando, música de la marimba y va acompañado el bombo.

En la actualidad se escucha la música de ballenato, salsa, merengue, reggaetón, nacional, etc.



#### 1.4.7 COSTUMBRES ALIMENTICIAS

En la sociedad ha desarrollado su propia alimentación una de ellas depende a la existencia de la persona, los Awá anteriormente su comida típica, es sopa de chiro con carne y yuyo, camote, papa china, chilma, ají, plátano, maíz, yuca.

El plátano es el producto producido con abono natural que hace una sopa con carne o colada de maduro una bala majado.

Con el producto maíz se hace chicha, colada, envuelto, y sirve cuidar a los animales. De la yuca se produce harina de yuca, y envuelto de yuca.

En actualidad se consume más la comida de afuera, como el arroz, papas, verduras, etc. Estos productos son traídos en diferentes regiones de la provincia costa, y sierra. Existen productos iguales que se usan en diferentes sectores de la región aunque en forma de preparar puede variar en diferentes culturas.

#### 1.4.8 VIVIENDA

La vivienda de la comunidad de Mataje Alto, es de materia prima, su construcción anteriormente era el pilar chonta y guayacán, por ser resistentes al agua, el piso y las paredes es de chonta, el techo era hoja de guacamaya, u hoja de bijao, etc. Antes hacían la vivienda de una altura de cuatro metros, es por lo que vivían animales más bravos como el tigre y la culebra. La vivienda en la actualidad es diferente la construcción es pura tabla madera aserrada con la moto sierra la altura de un metro y el techo de lámina de zinc.

#### 1.4.9 PRÁCTICAS AGRÍCOLAS

Los Awá desde su conocimiento científico identificaban buscar el sitio en plantación en diferentes plantas nativas que podían nacer y reproducir, hacían la práctica en cultivar, mantenimiento y cuidado, de los insectos.

Los indígenas cultivan, chiro, plátano, yuca, papa china, chilma, maíz, etc. Estos productos se siembran en fase de la luna llena es decir primer menguante como



siembra se cosecha quiere decir que la producción es mejor por lo que la fruta es sana, por lo tanto se carga bajito con abundantes frutas.

### 1.5 PRINCIPALES AMENAZAS A LA CULTURA EN MATAJE ALTO

Poca participación en su cultura tradicional mediante diálogo de la lengua Awapit, en vestimenta, danza, medicina tradicional, artesanía. Jóvenes actuales ya no valoran su cultura, ellos piensan cambiarse a la modernidad, con la nueva tecnología y la comunicación social que existen en este entorno.

Algunas familias salen a la ciudad por la educación de sus hijos, esas familias todo su aprendizaje reciben de los mestizos, ciertas familias no le interesan su cultura piensa que no tiene valor la comunicación misma se realiza más en español hacia la familia.

Desde lo organizativo, no se aplican los estatutos no están actualizados la participación de la gente en las mingas es poca, o la reuniones

Los problemas en la educación son, principalmente el analfabetismo, sobre todo en las mujeres, esto los hace vulnerables a los cambios que impone la modernidad.

Los problemas en salud son la contaminación del agua, el acceso a alimentos variados y suficientes. Esto produce enfermedades diarreicas, enfermedades respiratorias, desnutrición, anemia, entre otras.

En lo cultural hay cambios significativos. La gente sale más para afuera buscar la medicinas occidentales piensa que es mejor la atención médica. La diferencia es menos costo con la medicina natural. No hablan el Awapit mediante la reunión en minga en la familia, solo algunos hablan entre mayores hombres y mujeres.

Desde lo económico, también es bajo, porque no se puede sacar a vender por la distancia, no hay vía de acceso todo lo que se siembra es para consumo familiar y animales.

Desde lo ambiental, hay contaminación del agua que se da por uso de venenos para la pesca, contaminación del suelo por uso de pesticidas en la agricultura.



También los afros descendientes empezaron con las empresas madereras cooperativas CODESA, Y PLYIWOOD, hacer el estudio para explotar la madera. Una vez pasada por nuestros sectores ellos decían, que estas tierras eran con el fin de adueñarse ellos.



## CAPÍTULO II EL IDIOMA AWAPIT

### 1.6 EL IDIOMA Y LA CULTURA

En el ámbito de lenguas indígenas, se creó desde muchos años cuando empezaron de llevar adelante la tarea educativa, se ve en la necesidad de crear una instancia que regule, para el desarrollo a las lenguas indígenas, si bien es cierto que hasta ahora se han escrito muy poco no hay lectores y se han desarrollado alfabetos y diccionarios que sea fructífero para todas las lenguas, bajo diversos de acuerdo a los diferentes esfuerzos que cabe reconocer. (MEJEANT, 2001).

Menciona que la cultura awa (Martínez, 2011). Además darle la oportunidad de educarse, ayudarían a que se conserve o mantenga el idioma y la cultura de sus padres que ha vivido excelentes resultados cuando el padre enseñaba en oralidad en las escuelas bilingües que lo implementan. Este modelo no sólo planifica todas las dos idiomas) sino también planea que todas las maestras hablen los dos idiomas, así los niños asimilan el rol positivo de tener maestras que practiquen el cambio de código lingüístico con una actitud óptima y natural. Usando modelos de bilingüismo en el niño o niña llegaría a la adolescencia con un bilingüismo activo y equilibrado.

La lengua es una herramienta cultural de cada pueblo en el sentido de que nos valemos de ella para nombrar las cosas y para preservar y transmitir los elementos culturales acumulados de una determinada comunidad de una generación a otra. La lengua es un producto cultural y la lengua es productora.

### 1.7 EL IDIOMA Y LA IDENTIDAD

Al perder la lengua materna, los niños pierden parte de su identidad pierden una parte esencial de su ser, auto preparación de auto-rechazo a su lengua materna y por ende a su propia cultura.

El costo humano de este proceso, es algo que aún no ha sido investigado a las personas mayores si no hacemos investigación a los adultos cuando se muere se pierde la biblioteca de la nacionalidad awa no dependería de identidad cultural, (Gomes ) sin embargo habría que tomar otra medida de solucionar en aspecto su



identificación de la lengua ancestral. Únicamente el awapit hablante debe dar la información exacta que los niños puedan dialogar en lengua materna.

Para esto se requiere una decisión propia en caminata a la realidad nuestra en aspecto de la lengua awapit siendo lo primordial en cuanto que se haga mutuamente hacia la sociedad.

Si comunicamos en awapit sigue aprendiendo las personas interesadas no tiene mucho dificultad en pronunciar y hablar perfectamente tiene una misión de ser awa que demuestra su habilidad con su experiencia conocimientos adquiridos durante su vida.

Una de las personas rechazan a su propia idioma de poco tiempo puede suceder una discriminación a la humanidad por haber desvalorizado su identidad.

### 1.8 EL IDIOMA Y EL CONOCIMIENTO

Este aprendizaje es conocido como 'monolingüe' en muchos casos dificulta su rendimiento.

Escolar, (López) porque son expuestos al aprendizaje simultáneo de habilidades comunicativas orales de lecto-escritura en una lengua que aún no hablan ni conocen. Literalmente se les obliga aprender conocimientos en una lengua que aún no dominan.

Puede adquirir los conocimientos a través de la comunicación con las personas awapit hablantes después que haya aprendido el awapit es identificado bilingüe de un pueblo originario que mantiene su identidad.

En cuanto la relación desde su autonomía en una lengua indígena presenta en equidad de género esto sería un proceso de aprendizaje pensando trabar en forma colectiva para la nacionalidad awa.

Sin embargo se cuestiona se plantea a la necesidad se haya tomado en cuenta la cultura en la educación bilingüe, incorporar elementos culturales propios de la lengua indígena. Entonces se incorpora el componente de la interculturalidad. Aquí



la cultura se plantea al nivel de las relaciones entre las comunidades indígenas, para mejorar desarrollar en la institución educativa.

El Awapit como elemento representativo de la identidad para la nacionalidad Awá el idioma es representativo de la identidad cultural. El idioma contiene importantes significados para la vida de una cultura, pues explica la cosmovisión, creencias, costumbres, religiosidad, filosofía, historia, en fin, toda la vida está relacionada con una lengua.

El awapit en este caso permite explicar muchas cosas las cuales permiten consolidar la identidad de la nacionalidad Awá. Alrededor del awapit se evidencia la existencia de una cultura que está viva, con sus propios valores y costumbres, que se niega a desaparecer. El idioma es el reflejo también de la madurez de una cultura y la forma en que se desarrolla va marcando la dirección que va tomando. Por ello el awapit se convierte en un elemento importante y muy representativo para los Awá.

Al perderse la vestimenta, ciertas costumbres, y demás, esa riqueza se reduce, pero el mantener el idioma se convierte en un rasgo cultural bastante representativo. En otras comunidades, se evidencia en varias familias que han dejado de hablar el idioma que también han cambiado sus costumbres y su forma de vida.

En Mataje no se vive esta realidad aún, las familias mantienen sus costumbres. Sin embargo los jóvenes se resisten a hablar y a practicar las costumbres de la comunidad, se dejan influenciar por cosas de afuera, como la música, la vestimenta, la comida. Sienten la necesidad de tener dinero, para comprar cosas en el mercado. Por ende también sienten la necesidad de comunicarse en castellano. Se van familiarizando más con lo de afuera y menos con lo propio.

### 1.9 EL AWAPIT EN LA COMUNIDAD



En la comunidad el idioma Awapit es practicado casi en iguales condiciones entre hombres y mujeres. De las 413 personas, son 203 hombres y de ellos hablan Awapit 112, mientras que las mujeres son 210 y de ellas hablan Awapit 119. De las 413 personas 231 personas son total hablantes mientras que 182 no hablan Awapit, es decir el 56% habla Awapit, el 44% no lo hace. Dentro de ese 44% están los 33 niños que tienen menos de un año de nacidos.

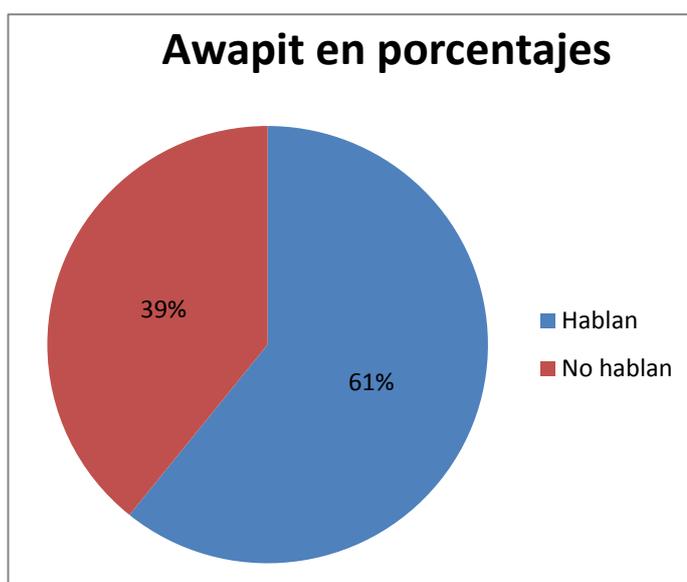
No hablan	182
-----------	-----

	HABLAN	112
HOMBRES	NO HABLAN	91
	HABLAN	91
MUJERES	HABLAN	119
	NO HABLAN	91

En la comunidad de Mataje Alto 112 hombres que hablan el Awapit, 91 hombres no hablan el Awapit incluidos niños de 5 a 10 años, 119 mujeres hablan el Awapit y 91 mujeres no hablan el Awapit.

Es decir 231 personas hablan el Awapit, y 182 no hablan el Awapit. lo que nos quiere decir que hay una mayoría que habla el awapit, mientras que hay 39% que no habla. Este dato si bien refleja que aún la mayoría de las personas hablan awapit en la comunidad, también nos dice que el porcentaje de las personas que no hablan awapit es bastante alto.

Sin incluir a los niños menores de un año, el porcentaje de Awapit hablantes sería del 61% frente al 39% de los no hablantes.





Rango	Habla	No habla
-5	27	7 4
6-12	37	49
13-18	22	20
19-25	26	32
33-38	15	5
39-45	15	4
46-52	18	2
53 y más	26	3

En la tabla de rango indica por edad de 0 a 5 años 27 niños hablan Awapit y 74 no hablan Awapit de 6 a 12 años 37 hablan Awapit, 49 no hablan Awapit, edad de 13 a 18 años 22 son hablantes Awapit, sin embargo 20 que no hablan Awapit, edad de 19 a 25 años 26 hablan Awapit, y 32 personas no hablan Awapit 33 a 38 años 15 personas hablan Awapit, y 5 no hablan Awapit, edad 39 a 45 años 15 personas hablan Awapit y 4 no hablan Awapit edad de 46 a 52 años 18 personas hablan Awapit y 2 no hablan Awapit, edad de 53 y más años 26 personas hablan Awapit 3 personas no hablan Awapit.

En Mataje Alto 231 personas son hablantes Awapit incluido entre hombres y mujeres y 149 personas no son hablantes Awapit y también entre mujeres y hombres.

En la comunidad Mataje Alto el 61% que hablan Awapit de los cuales el 39% no hablan Awapit. La tendencia que se observa en el gráfico es que en los más jóvenes no hablan en Awapit, en cuanto la edad sube, la cantidad de Awapit hablantes también sube.

### 1.10 EL APRENDIZAJE DEL AWAPIT EN LOS NIÑOS

El awapit en aprendizaje, es parte adquisición de las habilidades de leer y escribir en esas dos lenguas. En educación bilingüe se debe obtener la capacidad y habilidad de manejar la lengua materna luego de saber bien su idioma después en la lengua nacional. En un sentido más amplio, bilingüe tiene valor más representativo cuando se sabe en forma oral los mayores aprendieron sin leer y escribir. Niños de la comunidad tiene derecho de aprender en su lengua materna.

Los niños desde que empiezan a hablar aprenden el awapit empiezan a decir chap kuashu, significa (quiero maduro) chichu significa (ceno) esto menciona cuando tiene 2 años el niño de 3 años se pronuncia pala, chap, kuashi, ya empieza con las frases cortas para esa edad se necesita por lo menos la práctica. Esto quiere decir que las palabras más comunes están relacionadas con la alimentación y los cuidados, esto



es lo que demandan los niños desde temprana edad, por lo tanto requieren hacer para satisfacer sus necesidades.

Hay niños de cuatro años que todavía no pronuncian correctamente ya habla con frase corta, sin embargo escucha, habla por su identificación desde la visual y su pensamiento.

Los niños aprende hablando el Awapit desde la casa con su madre y padre, también se reúnen con los compañeros (as) en un ambiente libre en donde se reúnen entre las niños (as) juegan hablan en su lengua Awapit en natación por lo tanto cuando está en la escuela enseñan los docentes a leer, escribir correctamente reconociendo la escritura allí aprende desde tercer Año de Educación General Básica.

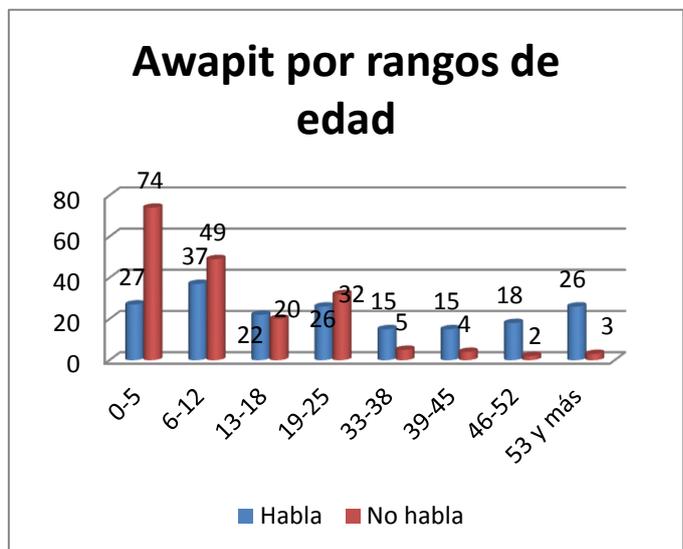
Desde la casa viene hablado en oralidad ese niño tiene su capacidad el desarrollo mental para aprender toda la información el niño aprende en escuchar y hablar.

En la escuela se enseña a leer y escribir correctamente en su lengua awapit esto se sirva para el futuro y generación que necesite un material de apoyo de hacer el proceso de aprendizaje. Que se realiza en la comunidad, reuniones, mingas, fiestas y otros.

**1.11 AWAPIT POR RANGOS DE EDAD.**

En este análisis se trata de identificar como se distribuye el uso del awapit en referencia a las edades, con el fin de determinar en grupo etáreos se estarían produciendo cambios que puedan alertar a la comunidad.

En el gráfico que indica de 0 a 5 años 27 hablan Awapit, y 74 no hablan Awapit, la edad de 6 a 12 años 37 hablan Awapit, 49 no hablan Awapit, edad de 13 a 18 años 22 hablan Awapit, y 20 no son





hablantes Awapit, en la edad de 19 a 25 años 26 hablan Awapit, y 32 no hablan Awapit, 33 a 38 años 15 hablan Awapit, 5 no hablan Awapit edad de 39 a 45 años 15 hablan Awapit y 4 no hablan Awapit, la edad de 46 a 52 años 18 hablan Awapit, y 2 no hablan Awapit, edad de 53 y más años 26 hablan Awapit y 3 no hablan.

Se puede observar que entre más edad, más el número de awapit hablantes, mientras que en menor edad el número de hablantes se reduce. Esto indía que si se están presentando cambios en la comunidad, con respecto al uso del idioma, pues se supone que el 100% de la comunidad debería hablar el awapit, si esto no ocurre y además e los menores no se practica el awapit, es motivo de poner en el debate para tomar medidas a tiempo.

### 1.12 LA ENSEÑANZA DEL AWAPIT EN LA FAMILIA

El idioma awapit se aprende y se práctica su enseñanza desde la familia, esto se produce haciendo, hablar, jugar e indicando los objetos del medios que existen en su entorno. Los niños empiezan a decir las primeras palabras, escuchando a los mayores o imitando. Se pronuncia la primera palabra pala, chap, pipa, el niño aprende con que se come el producto plátano maduro o fruta se siente con el sabor del alimento eso va desarrollando el habla en su propia idioma el awapit se da explicación por lo tanto padre, madre y hermano (a). Con esto se puede ver que en la comunidad la enseñanza no es una tarea expresa, sino que es más bien una actividad que se inserta y se relaciona con las demás actividades de la familia o de la comunidad.

La enseñanza del awapit hace parte de la integración colectiva entre la mamá y papá.

La mamá enseña a los niños desde pequeños cuando está dándoles de mamar ella dice palabras como (chichu) que significa seno, entonces el niño escucha y se acerca a mamar; cuando está de 2 años ya se identifica bien pero también hay unos niños que interpretan correctamente en escuchar luego empieza pronunciar más palabras así va aprendiendo lentamente hasta que ellos mismos ya mencionan con su propio pensamiento. Sin embargo la madre hace más práctica todos los días porque ella hace más dinámica en la casa.



El papá enseña en la tarde cuando regresa del trabajo o en la noche y también en la mañana por lo tanto es una responsabilidad de enseñar a sus hijos (as), todo por igual hasta aprender bien de la lengua ancestral que se reconoce desde su nacimiento.

Tampoco se puede precisar si hay discusiones al interior de la familia para definir a quien le corresponde la enseñanza del idioma materno y a quien, no le corresponde tal actividad. Quizás eso explica también que si uno de los dos no se preocupa no pasa nada, es decir solo se limitan a hacer comentarios sobre los jóvenes que no quieren aprender, pero no se llega a exigir o tomar decisiones que tengan como finalidad cambiar la actitud frente al uso del idioma.

### **1.13 PARTICIPACIÓN DE OTRAS PERSONAS DENTRO DE LA FAMILIA EN LA ENSEÑANZA DEL AWAPIT.**

En Mataje participan otras familias en la enseñanza del idioma awapit, las cuales son los abuelos, los tíos o los primos. Pero quien más hace parte de estas enseñanzas son los abuelos. El abuelo integraba colectivamente a todas las familias como, nietos para tratar de enseñar el awapit indicando de objetos más sencillas de conocer y pronunciar que no sean muy difíciles.

### **1.14 IMPORTANCIA DEL AWAPIT EN LA COMUNIDAD**

En la comunidad se mantiene su idioma Awapit porque se identificando la lengua ancestral, que la importancia al bienestar de aprendizaje y a nivel social, que piensa para un desarrollo que vivimos en la comunidad por nuestros niños (a) jóvenes y adultos.

En la comunidad el Awapit es necesario para comunicarse y dialogar con los demás personas hablantes el Awapit, a través de la comunicación se da una valorización por un pensamiento ser Awá la idioma Awapit toma una decisión en aprender en oralidad y comunicación.

## 2 CAPÍTULO III

### ANÁLISIS DE RESULTADOS

#### 2.1 EL USO DEL IDIOMA EN AWAPIT EN MATAJE ALTO

En Mataje Alto el uso del Awapit el 61% se mantienen incluidos adultos, jóvenes, y niños (as) aprenden con las familias y docentes en la escuela, además en las reuniones, y mingas.

#### 2.2 EL AWAPIT EN HOMBRES Y MUJERES

Esa información puede no ser relevante o quizás discriminatoria. Sin embargo lo que se quiere destacar es la importancia del papel de la madre en la enseñanza del idioma, como trasmisora de cultura y de conocimientos a través de la lengua materna. Por ello se quiere hacer una análisis de la incidencia que tiene el uso del idioma en diferente género, es decir en hombres y en mujeres. Se ha hablado mucho acerca de que en donde las mujeres hablan más el idioma materno las posibilidades de que se mantenga son mayores que en los casos donde las mujeres no hablan el idioma.

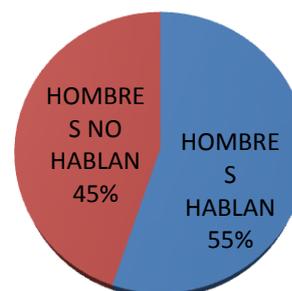
##### 2.2.1 AWAPIT EN LOS HOMBRES

	HABLAN	112
	NO	
HOMBRES	HABLAN	91

En el gráfico que explica 112 hombres hablan Awapit y 91 hombres no hablan Awapit, y 55% hombres hablan el Awapit, y el 45 % hombres no hablan Awapit.

Esto nos confirma que el uso del idioma entre hombres está más o menos

#### Awapit en los hombres





equilibrado. Sin duda son menos los que hablan que los que no hablan, esto se puede explicar desde dos puntos de vista. Primero que los hombres son los que establecen las relaciones sociales en la familia, por lo tanto se han familiarizado más con el castellano y en ese sentido pudieran haber dejado de hablar el awapit. Lo otro que se puede entender es que los hombres salen de la comunidad en busca de trabajo y permanecen tiempos considerables fuera de ella. Este tiempo puede ir desde meses hasta años y décadas, por ello también incide en el uso del idioma. Muchos niños pudieron haber nacido fuera de la comunidad, donde ya no se usa el idioma y cuando regresan a la comunidad forman parte de los que no hablan.

**2.2.2 AWAPIT EN MUJERES.**

En Mataje existe 119 mujeres hablan el Awapit, y 91 mujeres no hablan Awapit, el 57 % de las mujeres hablan Awapit y 43 % de las mujeres no hablan Awapit.



Como se puede ver hay mayor número de mujeres que hablan

awapit en relación a los hombres, ahora bien, esta mayoría no es significativa, sin embargo se puede confirmar lo dicho anteriormente y es que, estamos frente a una comunidad que tiene un valor importante, entre más mujeres haya que hablen awapit, más son las posibilidades de que se mantenga su práctica y que puedan incidir en la educación de los niños. Pues como sabemos las tareas de la mujer o su cercanía con los niños les da mayores posibilidades de incidir en su formación.

	HABLAN	119
MUJERES	NO HABLAN	91

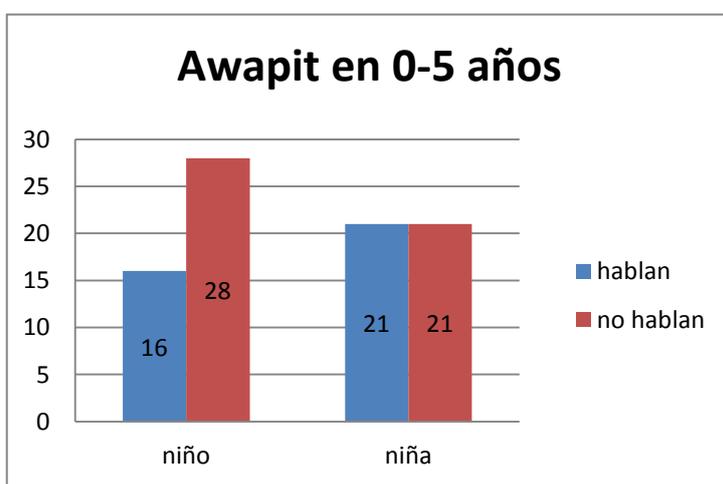
### 2.2.3 EL USO DEL IDIOMA EN LAS NIÑAS

En el gráfico se observa que en los menores de cinco años, las niñas hablan awapit en porcentajes iguales. Este dato no es muy preciso, puesto que incluye aquellas niñas menores de un año y medio que no hablan. No obstante se puede encontrar un equilibrio entre las que hablan y las que no hablan.

### 2.2.4 EL USO DEL IDIOMA EN LOS NIÑOS.

Con respecto a los niños vemos que los que hablan son menos que los que no hablan, lo que nos quiere decir que se empieza a ver una tendencia de los niños a no hablar el awapit. Si bien este dato tampoco es preciso por incluir menores de un año, si nos da una pauta para hacer un análisis más profundo sobre lo que estaría pasando en ese caso.

De la misma manera si se establece una relación con las niñas se puede ver que el porcentaje se distribuye de otra manera, con lo cual se confirma la tendencia hacia el uso mayoritario del idioma por parte de las mujeres.



En el gráfico indica de 0 a 5 años 21 niñas hablan Awapit, y 21 niñas no hablan Awapit. En esto hay que tener presente que los que no hablan incluyen a niños que han nacido recién y tienen menos de año y medio que es la edad en la cual los niños empiezan a hablar. Entonces, encuentra que los

que no hablan son más que los que hablan, pero este dato contiene esta particularidad, que hace que no sea un referente que se puede confirmar al 100%.

La edad de 6 a 12 años 16 niños hablan Awapit, y 28 no hablan Awapit. Esto quiere decir que los niños que no hablan son más que los que no hablan, aquí entonces se



encuentra que la tendencia general se contradice con este rango de edad, ya que se inclina al no uso del idioma.

### **2.2.5 FAMILIAS QUE ENSEÑAN AWAPIT**

En Mataje se puede decir que la mayoría de familias enseñan el awapit a sus hijos. Sin embargo hay ciertas familias que se destacan en la enseñanza del awapit. La enseñanza del awapit tiene relación también con lo cultural, pues los padres y las madres no es que se dediquen a enseñar como algo específico, todo está interrelacionado, entonces, en el diario vivir los niños van aprendiendo. Las familias que han logrado adquirir conciencia, se debe al nivel de reflexión en varios espacios, sobre la importancia de mantener y desarrollar el idioma. Entre estas familias principalmente están los docentes, los promotores de salud.

La producción del awapit está limitada, no se elaboran materiales como textos, audiovisuales, etc., que permitan el uso del idioma constantemente. El material que disponen los centros educativos, es muy elemental, pues se limita a diccionarios, gramáticas y otros pero nada más. En lo que corresponde a audio y video no existe ningún tipo de producción, esto hace que no se promueva el awapit en la comunidad.

Los efectos más visibles son que la juventud ya no habla awapit en ciertos espacios y prefiere más el castellano.

### **2.2.6 FAMILIAS QUE NO ENSEÑAN AWAPIT**

En este aspecto es importante analizar dos aspectos. El primero tiene que ver con familias que tienen cierta pasividad con respecto al idioma. Es decir no les importa si sus hijos aprenden o no el awapit, por lo tanto, no hacen nada para que sus hijos aprendan, pero tampoco cuestionan o ven como malo el aprender.

El segundo aspecto está en familias que se oponen o al menos tienen cierta resistencia a que sus hijos aprendan awapit.



### 2.2.7 PRINCIPALES CAUSAS Y EFECTOS

Las principales causas de que los niños no hablen awapit, es que en la familia de donde el niño proviene no se habla awapit. Si uno de los padres no habla awapit, esto es ya un elemento que limita la comunicación en awapit, entonces se lo hace en castellano. De ahí que los niños escuchan las conversaciones en castellano y se familiarizan con este idioma antes que con el otro.

El contacto con la cultura occidental es otra de las causas para que los niños y jóvenes se vayan apartando del awapit. El salir a trabajar, hacer compras, la música, la comida, la televisión, hacen que los niños vean como más importante el castellano y menos el awapit.

### 2.3 RESULTADOS DE LAS ENTREVISTAS

En la investigación también se realizaron 18 entrevistas. En las cuales se confirma lo que se ha analizado a través del análisis anterior. Las familias se encuentran preocupadas por lo que pasa sobre todo en los jóvenes que no quieren hablar el awapit.

Pero no han llegado hasta la necesidad de plantear soluciones al respecto. Es decir que son conscientes del problema que existe, pero no van hasta la situación de querer hacer algo para que esto cambie.

Sin embargo las familias entrevistadas mencionaron que ellos si tiene una dificultad cuando la mamá no habla el awapit no aprende uno habla y otro no habla.

Los niños hablan el awapit cuando la mamá sabe.

Los niños (as) aprenden cuando la mamá y el padre hablan el awapit.

Marciano García dice que se enseña el awapit hablando con la mamá también el papá solamente en su idioma awapit menos en castellano así aprende el awapit que también los niños pone en atención para luego seguir hablando



María Pascal también dice que los niños aprenden escuchando como habla el papá y la mamá, y por lo tanto los tíos abuelos hacen enseñar partiendo desde su conocimiento que actúa en su entorno donde vive.

Jaqueline explica hay algunos niños (a) aprenden mirando por lo tanto hay que habla la mamá luego ellos van pronunciando poco a poco y enseñando papá y la mamá.

Estela Cantincuz cuenta que el niño (a) aprenden el awapit en hablar solamente en mi idioma si escucha hablando en castellano también aprenden, por eso hay que hablar en nuestra propia idioma awapit.

Lino Rodríguez de acuerdo a la entrevista que hace de que el awapit es uno de los más importantes en enseñar a los niños a través de comunicación, papá y la mamá tiene la obligación de enseñar a su hijo en propia idioma como responsable del hogar es la familia.

La señora dice que enseña el awapit es la mamá porque está más permanente en la casa y desde pequeño hacemos enseñar hablar en nuestro idioma awapit es por lo que vive junto con su madre y padre a un nuestra idioma todavía se mantiene viva.

La madre de familia menciona el niño aprende a los dos años el awapit depende cada niño su hábito de escuchar y hablar en la lengua awapit desde temprano edad aprenden mejor cuando tiene más edad es difícil para pronunciar y hablar.

Padre de familia dice los niños (as) se reúnen entre los pequeñitos juegan entre ellos en el patio de la casa con diferentes objetos que existen en su medio.

Padre de familia se identifica su idioma awapit por lo que se reconoce ser awa se da un valor de respeto a la familia en forma colectiva y pensando de mejorar en la comunidad con los niños y jóvenes adultos si no hacemos la práctica nosotros estamos perdiendo nuestro idioma awapit practicar que otros aprendan.

Madre de familia se preocupa por sus hijos que no hay mucha importancia de saber nuestra idioma awapit que se haga la práctica en la comunidad porque se



está en deficiencia cuando se juntan entre dos parejas la mujer no habla el awapit y el hombre es hablante desde ahí no se reconoce en nuestra idioma ancestral.

Una compañera manifiesta el awapit sirve para hacer respetar que nonos maltraten otra persona que todo tenemos derecho de vivir en nuestro territorio como awa frente a esto podemos intervenir en cualquier momento con nuestro idioma.



### 3 CAPITULO IV

#### CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

##### 3.1 CONCLUSIONES

Luego del análisis realizado se puede encontrar lo siguiente. Primero que hay un número significativo de hablantes del awapit, pero también que el índice de las personas que no hablan va subiendo, lo que quiere decir que hay una alerta sobre lo que puede pasar en los próximos 20 años si no se toman medidas a tiempo.

La mayoría de los que hablan awapit son personas adultas mientras que las que no hablan awapit son personas jóvenes. Esto trae una preocupación adicional y es que hay familias que no hablan y por lo tanto no apoyan a sus hijos en el uso de idioma, es decir que no estarían interesadas en colaborar para que el idioma se mantenga.

Las personas que no hablan el awapit se familiarice apropiarse de ser awa su identificación de la lengua awapit, sin embargo puede ser una defensa en su vida.

Este material que sirva para la nueva generación de hecho importante que haya un mejoramiento para la nacionalidad awa envista saber tratar hacia los demás, también esto es un apoyo de mejorar en aprender de la lengua awapit.

##### 3.2 RECOMENDACIONES

La recomendación sería que hay que trabajar bastante en mantener el idioma, desde muchos frentes.

Uno de los frentes en los que hay que trabajar es en la familia, pues las familias son quienes tienen el poder de incidencia sobre los niños, para que adopten o no conductas adecuadas frente al uso del awapit.

Uno de ellos es desde la comunidad, tomando decisiones con respecto al uso del idioma, y disponiendo que se use el idioma en la comunidad como primera lengua y



que las personas que no hablan estén en la obligación de aprender para estar más involucrados en la comunidad.

La investigación realizada va hacer reconocido donde hay la dificultad del aprendizaje en el awapit, es decir que la práctica se realice desde la familia integrando a todos los niños, (as) jóvenes y adultos ponerse de acuerdo que mañana pasado todos sepamos en nuestra idioma en awapit en la comunidad.

Líder comunitario tiene que trabajar con las personas mayores contando la historia en awapit para fortalecer identidad cultural.



## BIBLIOGRAFÍA

Instituto UNESCO para la educación. (s.f.). *virtual*. Obtenido de <http://www.unesco.org/education/uie>.

Ballejo, I. (11 de Junio de 2013). El Awapit en la comunidad de Mataje. (J. F. Pascal Canticus , Entrevistador)

Cantincuz , J. (11 de Junio de 2013). El Awapit en la comunidad de Mataje. (J. F. Pascal Canticus , Entrevistador)

Cantincuz , L. (11 de Junio de 2013). El Awapit en la comunidad de Mataje. (J. F. Pascal Canticus , Entrevistador)

Cantincuz , L. A. (11 de Junio de 2013). El Awapit en la comunidad de Mataje . (J. F. Pascal Canticus , Entrevistador)

Cantincuz Pascal, M. (11 de Junio de 2013). El Awapit en la comunidad de Mataje. (J. F. Pascal Canticus , Entrevistador)

Cantincuz, R. (11 de Junio de 2013). El awapit en la comunidad de Mataje. (J. F. Pascal Canticus, Entrevistador)

Eldredge, G. (1992). *Fundamentos psicopedagógicos del proceso de enseñanza aprendizaje* . Quito : Ecuador .

García , M. (11 de Junio de 2013). El Awapit en la comunidad de Mataje. (J. F. Pascal Canticus, Entrevistador)

Gomes , D. (s.f.). *CULTURA E IDENTIDAD Y SU RELACIÓN CON LA EDUCACIÓN*

Guerrero, M. (12 de noviembre de 2011). *www.google*. Obtenido de *www.google*.

López, A. (s.f.). *La lengua como instrumento de aprendizaje escolar* .



Luca, C., Amadio, M., & ZUÑIGA, M. (1990). *ILa educacion indigena en America Latina*. Quito.

Martínez, P. (2011). *La revitalización de lenguas y culturas indígenas causas y efectos*

MEJEANT, L. (2001). *CULTURAS Y LENGUAS INDIGENAS DEL ECUADOR* .

Ministerio de Educación y cultura, dirección nacional de educación popular permanente. (2005-2015).

MMRANI, A. L. (1983). *La educacion en Latino America:Mito y Realidad*. Mexico: Grijalbo,D.F,Barcelona Buenos AIRES.

Pascal Cantincus, J. A. (11 de Junio de 2013). El Awapit en la comunidad de Mataje. (J. F. Pascal Catincus, Entrevistador)

Pascal Cantincuz , M. M. (11 de Junio de 2013). El Awapit en la comunidad de Mataje. (J. F. Pascal Canticus, Entrevistador)

Pascal, P. (11 de Junio de 2013). El Awapit en la comunidad de Matje. (J. F. Pascal Canticus , Entrevistador)

Pay Caicedo, M. I. (11 de Junio de 2013). el Awapit en la comunidad de Mataje. (J. F. Pascal Canticus , Entrevistador)

Pay Cantincuz , E. (11 de Junio de 2013). El Awapit en la comunidad de Mataje. (J. F. Pascal Canticus, Entrevistador)

Rodríguez Cantincuz, J. G. (s.f.).

Vries, L. d. (1992). *EDUCACIÓN BILINGÜE*. Quito: CEDIME.

Yataco, M. (s.f.). *Defenza de la lengua materna de los niños indígenas e inmigrantes del mundo* .